

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Н.П. ОГАРЁВА»

Г. Ф. БЕСПАЛОВА

ЭРЗЯНСКИЙ ЯЗЫК

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ
ДЛЯ РУССКОЯЗЫЧНЫХ
СТУДЕНТОВ

САРАНСК
ИЗДАТЕЛЬСТВО МОРДОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2007

УДК 811.511.152.1'243
ББК Ш166.31
Б534

Рецензенты:

заведующий отделом языкознания ГУ «Научно-исследовательский институт гуманитарных наук при Правительстве РМ»
кандидат филологических наук *А. Н. Келина*
кандидат филологических наук *О. В. Кочеваткина*

Беспалова Г. Ф.

Б534 Эрзянский язык : учеб. пособие для русскоязыч. студентов / Г. Ф. Беспалова. — Саранск : Изд-во Мордов. ун-та, 2007. — 96 с.
ISBN 978-5-7103-1757-0

В учебном пособии даются краткий курс эрзянского языка, практические задания, методические указания по фонетике, орфографии, орфоэпии и морфологии эрзянского языка, эрзянско-русский и русско-эрзянский словари.

Предназначено для русскоязычных студентов, изучающих эрзянский язык.

УДК 811.511.152.1'243
ББК Ш166.31

Учебное издание

БЕСПАЛОВА Галина Федоровна

ЭРЗЯНСКИЙ ЯЗЫК

**Учебное пособие
для русскоязычных студентов**

*Печатается в авторской редакции
в соответствии с представленным оригинал-макетом*

Дизайн обложки Н. Н. Ананьевой

Подписано в печать 11.12.07. Формат 60×84 1/8. Усл. печ. л. 5,58.
Тираж 300 экз. Заказ № 2274.

Издательство Мордовского университета
Типография Издательства Мордовского университета
430000, Саранск, ул. Советская, 24

ISBN 978-5-7103-1757-0

© Беспалова Г. Ф., 2007
© Оформление. Издательство
Мордовского университета, 2007

ПРЕДИСЛОВИЕ

Язык – уникальное достояние человечества. При его изучении формируется уважение к народу как носителю языка, раскрываются общечеловеческие ценности, повышается общая культура общения. Наряду с этим растет уровень владения языком.

Учебное пособие состоит из теоретической и практической частей. В теоретической части освещаются вопросы, связанные с изучением фонетики и морфологии эрзянского языка. Практическая часть состоит из разного рода упражнений. После изучения каждой темы дается краткий словарь, где есть необходимая лексика, которая поможет при работе с текстами. После усвоения всех тем предлагаются обобщающие упражнения. В данной работе содержатся методические указания по фонетике, орфографии, орфоэпии и морфологии эрзянского языка, к которым можно обращаться при изучении соответствующих тем и выполнении упражнений; предоставляются эрзянско-русский и русско-эрзянский словари, которые помогут при работе с текстами и отдельными предложениями, при подборе которых учитывалась их познавательная ценность.

Учебное пособие должно помочь усвоению эрзянского языка, научить правильно выражать мысли и письменно оформлять несложные тексты. Мы надеемся, что оно поможет формированию оценочно-эмоционального отношения к мордовскому-эрзя языку, углубит знания традиций народа, покажет роль языка и национальной культуры в развитии общечеловеческой культуры.

ЭРЗЯНСКИЙ ЯЗЫК В ФИННО-УГОРСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ СЕМЬЕ

Язык – это мир, в котором живёт человек, это древнейшая форма общения людей, один из главных отличительных признаков народности. Возникнув на много тысячелетий раньше письменности, язык хранит в себе богатейшие запасы сведений о жизни людей не только в недавнем прошлом, но и в древнейшие археологические эпохи. На земном шаре насчитывается около 5000 языков. Большинство из них образуют языковые семьи, которые характеризуются общностью происхождения и определённым сходством в структуре.

Мордовские (эрзянский и мокшанский) языки относятся к финно-угорской языковой семье, состоящей из двух групп – финской и угорской. Каждая группа подразделяется на подгруппы близкородственных языков.

В финскую группу входят следующие подгруппы:

- 1) прибалтийская (финский, эстонский, карельский, ижорский, вепсский, водский, ливский языки);
- 2) волжская (мокшанский, эрзянский, горномарийский и восточно-луговой марийские языки);
- 3) пермская (удмуртский, коми-зырянский и коми-пермяцкий языки);
- 4) саамская (саамский язык).

Угорская группа состоит из двух подгрупп: венгерской (венгерский язык) и обско-угорской (хантыйский и мансийский языки).

Установлено, что в лексике любого из финно-угорских языков представлен первичный основной состав слов общего происхождения. В него входят местоимения, названия частей тела, некоторые имена родства, названия объектов и явлений природы и элементарных действий.

<i>Эрзянский</i>	<i>Мокшанский</i>	<i>Финский</i>	<i>Коми</i>	<i>Русский</i>
мон	мон	minä	ме	я
ниле	ниле	neljä	нель	четыре
тол	тол	tuli	тыл	огонь
кавто	кафта	kaksi	кык	два
кал	кал	kala	—	рыба
лов	лов	lumi	лым	снег
кедь	кядь	käsi	ки	рука
куз	куз	kuusi	коз	ель
сельме	сяльме	silmä	син	глаз

По мнению многих учёных, до III тыс. до н. э. финно-угры составляли этническое и лингвистическое единство, которое в течение III тыс. до н. э. стало распадаться на две части: угорскую (потомками угорской части являются венгры, манси, ханты) – на востоке и финно-пермскую (финский,

эстонский, карельский, вепсский, водский, ижорский, саамский, марийский, коми, удмуртский, эрзянский и мокшанский языки) – на западе.

В середине II тыс. до н.э. финно-пермская общность разделилась на пермскую и финно-волжскую. После разделения финно-волжской общности и ухода прибалтийско-финских племён на северо-запад (примерно в I тыс. до н.э., а может быть, несколько раньше) какое-то время волжская (марийско-мордовская) общность сохраняла единство. Об этом говорят, например, сохранившиеся только в мордовских и марийском языках общие слова: *м. якстерь*, *э. якстере*, *мр. йошкарге* «красный», *м. мушка*, *э. мушко*, *мр. муша* «кудель», «волокно», *э. ташто*, *м. ташта*, *мр. тошто* «старый, ветхий».

Следующим этапом этнического и лингвистического развития было разделение волжской общности на мордовскую и марийскую ветви, что произошло в I тыс. до н.э.

Таким образом, выделилась этническая общность, носителями которой явились предки эрзян и мокшан. В начале нашей эры происходит распад и разобщение мордовских племён, в результате чего образовались два племенных объединения и два языка – эрзя и мокша.

В настоящее время эрзя и мокша – две большие обособленные группы, они отличаются между собой как в антропологическом, так и в языковом отношении. По числу носители эрзянского и мокшанского языков следуют за носителями венгерского и финского языков.

При своей сравнительно высокой численности эрзя и мокша очень раздроблена. Большая часть эрзи и мокши расселена разрозненными группами в Пензенской, Самарской, Оренбургской, Ульяновской, Нижегородской, Саратовской, Челябинской областях, Красноярском крае, Башкирии, Татарстане, Чувашии. Немало мордовских поселений встречается и во многих других местах – от Дальнего Востока до Украины.

На территории Республики Мордовия крупные группы эрзи сосредоточены в восточной части, мокши – в западной. Эрзянское население преобладает в Ардатовском, Атяшевском, Большеберезниковском, Большеигнатовском, Дубёнском, Ичалковском, Кочкуровском, Ромодановском и Чамзинском районах.

По своей структуре мордовские языки принадлежат к агглютинитивным, что резко отличает их от русского. В переводе с латинского *agglutinatione* – «склеивание». При образовании грамматических форм в агглютинативных языках многочисленные суффиксы присоединяются («приклеиваются») к корню слова: *кудо* «дом», *кудо-со* «в доме», *кудо-со-нзо* «в его доме», *кудо-со-нзо-ль* «он был в его доме», *кудо-со-нзо-ли-нек* «мы были в его доме».

Эрзянский язык обладает целым рядом особенностей. Важнейшими из них являются следующие.

1. Свободное, подвижное ударение. В каждом слове ударение может падать на любой слог, однако нередко оно тяготеет к первому слогу. Глас-

ные звуки никогда не редуцируются, всегда (под ударением и в безударном положении) произносятся чётко. В начале слова почти отсутствуют сочетания согласных. Всё это придаёт речи плавность и певучесть.

2. Действует закон гармонии гласных. Он заключается в уподоблении гласных непервого слога гласным первого слога и касается как основы, так и суффиксов. В простых словах встречаются гласные только одного ряда – либо переднего, либо непереднего. В сложных словах эта закономерность может не соблюдаться. В зависимости от гармонии гласных грамматические суффиксы имеют два варианта.

3. В основу мордовской графики положена русская система письма. Алфавит полностью совпадает с алфавитом русского языка.

4. Звуковой состав мало отличается от русского, однако существуют отличия: 1) звук [ч] всегда твёрдый; 2) наряду с твёрдым [ц] имеется мягкий звук [ц']; 3) звук [в] является непарным звонким, а звук [ф] – непарным глухим.

5. Отсутствует категория рода. Родовые признаки в именах и местоимениях выражаются лишь лексически. Перевод на русский язык фактического материала даётся только в мужском роде.

6. Многопадежность. В эрзянском языке 12 падежей, в мокшанском – 13, в финском – 15, в коми-пермяцком – 17, в венгерском – 22 и т.д.

7. Глагол в эрзянском языке имеет: 1) семь наклонений – изъявительное, повелительное, побудительное, сослагательное, условное, условно-сослагательное, желательное; 2) два спряжения – безобъектное и объектное.

8. Отсутствие согласования определения с формами определяемого слова. Определение предшествует определяемому слову и не подвергается никаким морфологическим изменениям: *пижэ вирь* «зелёный лес», *пижэ вирть* «зелёные леса», *пижэ вирьсэ* «в зелёном лесу».

9. Вместо предлогов употребляются послелоги.

10. Принадлежность предмета обладателю выражается с помощью лично-притяжательных суффиксов.

11. Имеются три вида склонения: основное, указательное и притяжательное.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Распределите гласные звуки по следующим признакам:

Передний ряд:

Непередний ряд:

2. Распределите согласные звуки по следующим признакам:

Парные по твёрдости / мягкости:

Непарные твёрдые:

Непарные мягкие:

Парные по звонкости / глухости:

Непарные звонкие:

Непарные глухие:

3. Дайте характеристику гласным и согласным звукам в словах.

Образец: Сэдь [сэд'] [с] – согласный, твёрдый парный [с'], глухой парный [з]. [э] – гласный, переднего ряда. [д'] – согласный, мягкий парный [д], звонкий парный [т].

Пиле, кудо, ванькс, мель, нерь, вакан, ломань, цёра, вий, кеняркс.

4. Есть ли в словах гармония гласных? Если нет, то какое обстоятельство её нарушает?

Пакся, сельме, пурьгине, сазор, аванень, пелькашка, велева, вайгель, менельсэ, тетя, ёндол, мельтеме.

5. Прочитайте текст. Передайте его содержание. Найдите слова, в которых наблюдается гармония гласных. В подчёркнутых словах дайте характеристику гласным и согласным звукам.

Минех модамасторонк лангсо лововить малав 5000 кельть, конатнень эйсэ кортыть эрицятне. Весе кельтне явновить келень башка семьява. Сынст эйс совить зярыянь-зярыянь кельть, конат эсь ютковаст эли малавикст, чарькодевикст, эли седе васолот, седе ачарькодевикст. Келень семиятнеде моданть лангсо ламо. Сынст ютксо вейкекс ды ламонень содавикс-экс ашти финнэнь-угрань семьяськак. Те семиянь кельтнесэ кортыть 24 миллиондо ламо ломанть. Эрзятне ды мокшотне масторлангонь 5000 кельтнесэ кортыцятнень ютксо аштить 200-це таркасо, финнэнь-угрань раськетнень ютксо – колмоце таркасо, венгратнеде ды финнтнеде мейле. 1989 иень ломанень сёрмалемась невтисе: эрзянь ды мокшонь кельтнесэ кортыть 1 миллион 154 тэжат ломанть, 2002 иень сёрмалеманть коряс эрзятнеде ды мокшотнеде – 845 000 ломанть. (*Эрзянь правда*).

6. Прочитайте диалог. Переведите.

- Шумбратадо! Монь лемем Вирысов Сергей Иванович. Ёвтынк тынь-
как леменк. Тонь кода фамилият ды леметь?
– Монь фамилиям Зорькина, лемем Валя. Мон Зорькина Валентина.
– Кода тонь фамилият ды леметь?
– Монь фамилиям Кипайкин, лемем Иван. Мон Кипайкин Иван.
– Тынь тонавтнедядо университетсэ? Кодамо факультетсэ?
– Мон тонавтнян университетсэ филологиянь факультетсэ.
– А мон – биологиянь факультетсэ.
– Тыненк топодсть кемзисемге иеть?
– Монь кемзисемге ием.
– А монень кемготово иеть.
– Эрятадо Саранскойсэ?
– Ней эрятано Саранскойсэ. Мон сынъ тей Кочкурвелестэ. Тосо ча-
чинь.
– А мон чачинь Ицялсо.
– Ванды вастовтано. Уледе шумбрат!
– Вастомазонк!
– Неемазонк!

7. Напишите правильный перевод.

Здравствуй!

Здравствуйте!

Меня зовут Аня.

Мне восемнадцать лет.

Я учусь в университете на филологическом факультете.

Я живу в Саранске.

До свидания.

Благодарю. Спасибо.

Пожалуйста.

8. Запомните названия месяцев.

Теле «зима»	Кизэ «лето»
Ацамгов	Аштемгов
Якшамгов	Медьгов
Даволгов	Умарьгов
Тундо «весна»	Сёксэ «осень»
Эйзюргов	Таштамгов
Чадыков	Ожоков
Панжиков	Сундерьгов

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Имя существительное – это часть речи, которая обозначает предмет и отвечает на вопросы **кие?** (кто?), **мезе?** (что?). Вопрос **кие?** употребляется только в отношении лиц. Вопрос **мезе?** употребляется в отношении животных и предметов.

Существительные изменяются по падежам. Изменение существительных по падежам называется склонением. В эрзянском языке у существительных три склонения: основное, указательное и притяжательное. Формы основного склонения употребляются для обозначения предмета вообще, не конкретизируя и не выделяя его из рода ему подобных: *ава* «мать, женщина», *кудо* «дом», *салмуks* «иголка».

В эрзянском языке 12 падежей.

Названия падежей	Вопросы	Суффиксы	Примеры
Именительный	кие? «кто?» мезе? «что?»		цёра чувто
Родительный	кинъ? «кого?», «чей?» мезень? «чего?», «из чего?»	-нь	ялга-нь эзем-е-нь киякс-о-нь верьгиз-э-нь
Дательный	кинень? «кому?», «к кому?», «для кого?» мезень? «чему?», «к чему?», «для чего?»	-нэнь/-нень	сараз-нэнь эйкакш-нэнь ава-нень веле-нень каль-нень кев-нень
Отложительный	киде? «о ком?», «от кого?» мезде? «о чём?», «от чего?», «что?»	-до/-де/-дэ /-то/-те/-тэ	ава-до, ваз-до лов-до, веле-де каль-де, кем-де верьгиз-дэ сёлт-то, кед-те кенкш-те пикс-тэ
Местный	кисэ? «в ком?» мезесэ? «в чём?», «чем?»	-со/-сэ	вальма-со, ош-со веле-сэ, кель-сэ
Исходный	кистэ? «от кого?» мезестэ? «от чего?», «из чего?»	-сто/-стэ	кудо-сто кал-сто веле-стэ каль-стэ
Направительный	мезев? «во что?» ков? «куда?»	-в	кудо-в утом-о-в
Вносительный	кис? «в кого?» мезес? «во что?»	-с	вирь-с, лей-с тейтерь-с
Переместительный	кива? «по кому?» мезева? «по чему?»	-ва/-га/-ка	кудо-ва, веле-ва вирь-га, вал-га ош-ка, верьгиз-га
Превратительный	кикс? «кем?», «как»	-кс	овто-кс

	кто?», «в кого?» мезекс? «чем?», «как что?», «во что?»		ломань-кс кал-о-кс, ваз-о-кс репс-э-кс пенч-е-кс
Сравнительный	киньшка? «с кого (ве- личинной)?» мезешка? «со что (ве- личинной)?»	-шка	пиче-шка цёра-шка ривез-е-шка ломань-шка
Изъяательный	кивтеме? «без кого?» мезевтеме «без чего?»	-втомо /-втеме /-томо/-теме /-тэме	судо-втомо ки-втеме вал-томо умар-теме пикс-тэме

Форма множественного числа основного склонения образуется при помощи суффикса **-т/-ть**. Множественное число есть только в именительном падеже.

Показатель множественного числа **-т** употребляется после основ на гласный переднего ряда, на твёрдый парный согласный, на непарный согласный с предшествующим гласным переднего ряда: *кудо* «дом» – *кудомт* «дома», *вал* «слово» – *валт* «слова», *пикс* «верёвка» – *пикст* «верёвки», *ош* «город» – *ошт* «города».

Показатель множественного числа **-ть** следует после основ на гласный переднего ряда, на мягкий согласный, на твёрдый непарный согласный с предшествующим гласным переднего ряда: *веле* «село» – *велеть* «сёла», *каль* «ива» – *кальть* «ивы», *кем* «сапог» – *кемть* «сапоги».

Звонкие парные согласные перед суффиксом множественного числа оглушаются: *ваз* «телёнок» – *вазт* [васт] «телята», *тарад* «ветка» – *тарадт* [таратт] «ветки».

Конечные **н, н'** перед суффиксом множественного числа не произносятся: *ломань* «человек» – *ломанть* [ломат'т'] «люди», *нармунь* «птица» – *нармунть* [нармут'т'] «птицы».

Указательное склонение употребляется для обозначения предмета с указанием на него как на предмет определённый, конкретный.

Формы указательного склонения образуются при помощи суффиксов: **-сь** (именительный падеж единственного числа), **-нтъ** (косвенные падежи единственного числа), **-тне/-тнэ** (все падежи множественного числа).

Существительные в указательном склонении изменяются по десяти падежам.

Единственное число

Им.п. *веле-сь*
Род.п. *веле-нтъ*
Дат.п. *веле-нт-ень*
Отл.п. *веле-де-нтъ*
Мест.п. *веле-сэ-нтъ*

Исх.п. *веле-стэ-нтъ*
Вн.п. *веле-нт-ень*
Пер.п. *веле-ва-нтъ*
Ср.п. *веле-шка-нтъ*
Изъят.п. *веле-втеме-нтъ*

Множественное число

Им.п. *веле-тне*
Род.п. *веле-тне-нь*
Дат.п. *веле-тне-нень*
Отл.п. *веле-тне-де*
Мест.п. *веле-тне-сэ*

Исх.п. *веле-тне-стэ*
Вн.п. *веле-тне-с*
Пер.п. *веле-тне-ва*
Ср.п. *веле-тне-шка*
Изъят.п. *веле-тне-втеме*

Показатель **-тнэ** употребляется после твёрдых парных согласных, непарных согласных с предшествующим гласным непарного ряда, показатель **-тне** после гласных, после мягких согласных, после непарных твёрдых согласных с предшествующим гласным парного ряда: *вал-тнэ* «слова эти», *эйкакш-тнэ* «дети эти», *ава-тне* «женщины эти», *кель-тне* «языки эти», *кем-тне* «сапоги эти».

Конечные **н, н'** перед суффиксом **-тнэ/-тне** не произносятся: *ломань* «человек» – *ломантне* [*ломат'н'э*] «люди эти», *нармунь* «птица» – *нармунтне* [*нармут'н'э*] «птицы эти».

Если основа оканчивается на **-т**, то пишутся две буквы **-тт**: *студент* – *студенттнэ*.

Притяжательное склонение – это склонение имён существительных с суффиксами лично-притяжательности, показывающими принадлежность предмета 1, 2, 3 лицу единственного и множественного числа. В зависимости от лица и числа обладателя суффиксы лично-притяжательности образуют шесть рядов.

Монь «мой, моя, моё, мои»	-м (в именительном падеже единственного числа) -н/-нь (в косвенных падежах единственного и во всех падежах множественного)	кудо-м «мой дом» веле-м «моё село» кудо-н «мои дома» веле-нь «мои сёла»
Тонь «твой, твоя, твоё, твои»	-т/-ть (во всех падежах единственного и множественного числа)	кудо-т «твой дом, твои дома» веле-ть «твоё село, твои сёла»
Сонзэ «его, её»	-зо/-зэ (в именительном падеже единственного числа) -нзо/-нзэ (в косвенных падежах единственного числа и во всех падежах множественного)	кудо-зо «его, её дом» веле-зэ «его, её село» кудо-нзо «его, её дома» веле-нзэ «его, её сёла»
Минек «наш, наша, наше, наши»	-нок/-нек (во всех падежах единственного и множественного числа)	кудо-нок «наш дом, наши дома» веле-нек «наше село, наши сёла»
Тынк «ваш, ваша, ваши»	-нк (во всех падежах единственного и множественного числа)	кудо-нк «ваш дом, ваши дома»

ше, ваши»	ственного и множественного числа)	ши дома» веле-нк «ваше село, ваши сёла»
Сынст «их»	-ст (во всех падежах единственного и множественного числа)	кудо-ст «их дом, их дома» веле-ст «их село, их сёла»

УПРАЖНЕНИЯ

1. Просклоняйте по парадигме основного склонения имена существительные.

Лисьма, қи, лаз, сэдъ, эйкакш.

2. Образуйте формы множественного числа основного склонения и переведите.

Ава ..., пря ..., вал ..., кал(ь) ..., умар(ь) ..., кед(ь) ..., леля ..., орма ..., пильге ..., пакся ..., пиле ..., ош ..., лей ..., вакан ..., левкс ..., ломан(ь) ..., ирдез ..., нармун(ь) ..., кал ..., веле ..., чама ..., килей ..., каркс

3. Образуйте формы именительного падежа единственного и множественного числа указательного склонения.

Сянго –
Сур –
Овто –
Инзей –
Верьгиз –
Верь –

Чакш –
Теле –
Вакан –
Сёксъ –
Чи –
Парь –

4. Образуйте формы именительного падежа притяжательного склонения (все ряды).

Куз, умарь, пильге, чувто, кель, кем, лов, пикс, ривезь.

5. Запишите по-эрзянски:

Твои глаза, мое сердце, наш город, его село, ваш дом, ваши дома, их группа, моя мама, мой отец, ваши родственники, наша семья, твои друзья, наша кошка, твоя собака, их сад, его лицо, её песня, ваша птица, наш хлеб, наше молоко, твои волосы, мои руки, ваши глаза, их деревья.

6. Прочитайте. Переведите. Выпишите существительные в форме притяжательного склонения.

Сазором, ярсамопелезз', панар, кудонок, эземесь, авать, эйкакшнго, ормазо, мелест, вальманк, сельмем, ошось, вазт, покштызо, тонавтыця, пизз, лелян, мирдездз, тейтереть, больница, ве, пеензз, патят, псака, кисканк, саразонь, ялаксот.

7. Прочитайте. Переведите. Разбейте в три столбика: основное, указательное и притяжательное склонение.

Авам, локсей, тейтерька, овтось, тейтерькась, ривезь, верьгизтнэ, варьгат, сазорост, карво, покштям, сокст, сёксь, парь, кизз, ксनावось, мекш, сазором, покштынок, ловсо, ловсось, ловсозо, топо, топозо, килейнесь, эрямом, эрямозо, эрямост, эрямонок, тол, кал, ривезесь, варьгатне, тонавт-нема, тонавтнемась, тетянок, аватне, сазоронок, кискам, кисканок, кискась, кискатне, катканк.

8. Переведите. Найдите существительные. Определите падеж, число, склонение.

1) Теке тувонь судынезз, ансяк салмуксов киськезз. 2) Сонсь а ломань – сакал марто, конясонзо сюрот кавто. 3) Ливти сёлмовтомо, чии пильгсв-теме. 4) А толсо палы, а ведьсэ ваи. 5) Мезесь ризкстэме, сэредькстэме сельведьс пачтякшны? 6) Сонзэ лангсо касыть сэрят. Кода те чувтонтьснь мерят?

(Сеель. Сея. Пель. Эй. Чурька. Тумо.)

9. Данные в скобках существительные поставьте в форме дательного падежа.

1. Якинъ (паты). 2. Сёрмадан сёрма (ава). 3. Кучия казнить (тетя). 4. Анокстынь кором (ваз). 5. Кортан (тейтерь). 6. Молян (ялга).

10. Образуйте формы отложительного, местного, изъятельного падежей. Составьте несколько словосочетаний.

Кши, кев, панар, варма, скал, лов, тумо, мацт, сёлт, пеште, тов, сыр-не, пизз, ки, яксярго, латко, пелька, ловажа, сёрма, эзем.

11. Данные в скобках существительные поставьте в форме отложительного падежа. Переведите.

1. Симан (чай). 2. Кортан (ялга). 3. Пелян (овто). 4. (Килей) мазый. 5. (Пиче) алкине. 6. Кекшан (Витя). 7. Ярсан (каша). 8. Сёрмадан (ава).

12. Данные в скобках существительные поставьте в нужной форме.

1. Ваня ды Серёжа якасть (вирь). 2. (Вирь) сынь кочкасть пангот. 3. Кавонест кувать кортасть (паңго). 4. (Вирь) Ваня ды Серёжа тусть (кудо). 5. Каршонок лиссь покш (ки́ска) 6. (Саранск) (Кочкурвеле) комсьветее вайгельбе. 7. Таня ярсы тантей (умарь). 8. Те сёрмась сась (тетя).

13. Поставьте, где нужно, мягкий знак (ь). Переведите.

Кал...сэ, ломан...нень, вир...теме, вир...сэ, вир...стэ, сёвон...га, сёвон...стэ, сёвон...де, кал...сэ, кал...га, кал...теме, кал...с, нармун...нень, нармун...де, нармун...сэ, нармун...стэ, нармун...га, нармун...шка, нармун...теме.

14. Переведите на эрзянский язык.

Дома, эти дома, мой нос, твоё лицо, бумага, эта берёза, наш колодец, его палец, их дело, ваши дочери, наша земля, ваш ребёнок, его город, в больнице, на уроке, врачом, яблоки, из библиотеки, в университете, на факультете, моё письмо, хлеб, молоко, эта рыба, Ивану, Елене, Петру Тумайкину, университет имени Н.П. Огарёва, учителем, дирижёром, агрономом, певец, на небе, по небу.

15. Образуйте именительный падеж основного склонения.

Рунгось, суртнэ, прязо, сельмеде, пекева, санонзо, ирдезэсь, ярмактне, кумажам, шумбрачинец, кочкарям, валтнэ, вирьга, кемтеме, пенчесэ, ведте, тевесь, группасо, верьгиздэ, репсэсь.

17. Прочитайте пословицы. Определите падеж существительных.

1. Чумось свал весемеде пек пижни. 2. Кие манчи мельсэ, се манчи кельсэ. 3. Видечись сырнеде питней. 4. Видечинть казямо келезэ, но паро мелезэ. 5. Паро ломанесь сельмева содави.

18. Прочитайте. Передайте содержание текста.

Вень нармунь

Истя мерить покш пря коршонтень. Ансяк венть вечксызь аволь ансяк сынь. Улить лияткак вечкицяно: каткат, ривезть, верьгизт, чсерт... Чоподава ярасмопелень муеме лездыть тенст пек пшти сельмест. Но сехте вад-рясто веть неить покш пря корштнэ. Сынст сельмест редясызь цютькинеш-ка валдыненть. Чивалдодонть жо сынь яла кекшить ковгак чопода таркав.

19. Запомните эрзянские названия птиц.

варака – ворона
вармазей – кобчик
варси – грач
верьбеке – снегирь
гулька – голубь
вадов, кавал – коршун
каль сезьга – сойка
карго – журавль
карциган – ястреб
кочкодык – перепёлка
кренч – ворон
куко – кукушка
локсей – лебедь
норовжорч – жаворонок
ожо пуло – иволга
паксянь пово – куропатка
пиже озяз, пинтюшка – синица

пово, пуня – рябчик
покш пря корш – сова
пизьгатав нармунь,
пезьгун – стриж
письмар – скворец
питерькай – чибиc
пустачей – овсянка
сенькс – белый аист
сувозей – глухарь
транзей – чайка
тынгай – снегирь
тырдаз – дрозд
тумо атякш – орёл
цёков – соловей
цянав – ласточка
чавка – галка
шекшата – дятел

20. Прочитайте. Переведите при помощи словаря.

Русланова Лидия Андреевна

Лидия Андреевна Русланова (Лейкина) чачсь 1900 иень ожоконь 14-це чистэ Саратовань губерниянь Чернавка велесэ (ней Пензань область). Раськензэ-чачоманзо коряс – эрзя.

Тейтерькась ранаяк кадовсь урозокс: тетязо эзь велявто армиясто, авазяк куруксто кулось. Стакачитнеде савсь коршамс ламо... Сисем иесэ Лидань саизь уроз эйдень кудов, косо эрямось мольсь чопода ве ёнов. А седе шождаль сон мебелень фабрикасо важодемстэяк. Оймень идемакс, седеень кецямокс ульнесь морось.

Аламо шкань перть Русланова тонавтнесь Саратовань консерваториясо. Чарькодсь: операсо морыцякс сон зярдоак а тееви, сонзэ моротненень эряви гайгемс тосо, косо сон чачсь. Кода алкуксонь морыця Лидия Андреевна лиссь сцена лангс 1923-це иестэ Ростов-на-Дону ошсо. Сонзэ сеске редизь. Мазый, сюлав вайгелезэ шождасто совиль ломантнень седейс, пачтилизе моронть весе лембензэ-ризксэнзэ.

Руслановань тердъсызь Якстере Армиянь Центральной кудонь театрань бюров солисткакс. Ды 1933-це иестэ саезь сон моры музыкань, эстрадань ды циркень Государственной объединениянь музыкально-эстрадной управлениясо.

Авантъ общясо эсь масторонзо певтеме вечкемась вадрясто панжовсь Ине Отечественной войнань шкасто, зярдо сонзэ моронзо гайгеть фронтсо, кепедсть солдаттнэнь мелест, максеть тенст вий ды кемема – изнить.

21. Расскажите о себе от третьего лица, употребляя слова из предыдущего текста.

Словарь

ава – женщина, мать
ававт – свекровь
атявт – свекор
бодя – дедушка
важомемс – работать
вайгель – голос
веле – село
вечкемс – любить
вий – сила
ие – год
кель – язык
кодамс – вязать
кортамс – говорить
кудо – дом
куро – улица
ловномс – читать
леля – старший брат, дядя
ломань – человек
мирде – супруг
ни – супруга
ойме – душа

оймсемс – отдыхать
ош – город
патья – старшая сестра, тётя
сазор – младшая сестра
седей – сердце
сёрмадомс – писать
сырькай – бабушка
тейтерне – девочка
тейтерь – девушка
тетя – отец
тонавнемс – учиться
тонавыця – учитель
цёра – мужчина, парень
цёрыне – мальчик
чачомс – родиться
ялакс – младший брат
эйкакш – ребёнок
эйкакшонь кужо – детский сад
эрямс – жить
ютко шка – свободное время
ялга – друг, подруга

ГЛАГОЛ

Глагол — это часть речи, которая обозначает действие или состояние предмета и отвечает на вопросы *мезе теемс? мезе теема?* «что делать? что сделать?».

Инфинитив образуется при помощи суффиксов **-мс, -мо/-ме**. Инфинитив на **-мс** чаще всего употребляется с глаголом *эряви* «надо», инфинитив на **-мо/-ме** — с глаголами *кармамс* «быть, стать, начать», *ушодомс* «начать».

Глагол в эрзянском языке имеет три времени: настоящее, прошедшее и будущее.

Глаголы в настоящем времени имеют следующие формы спряжения:

Единственное число

1 л. **-ан, -ян** *ард-ан* «я еду», *терд-ян* «я зову»

2 л. **-ат, -ят** *ард-ат* «ты едешь», *терд-ят* «ты зовёшь»

3 л. **-ы, -и** *ард-ы* «он, она едет», *терд-и* «он, она зовёт»

Множественное число

1 л. **-тано, -тяно** *ард-тано* «мы едем», *терд-тяно* «мы зовём»

2 л. **-тадо, -тядо** *ард-тадо* «вы едете», *терд-тядо* «вы зовёте»

3 л. **-ыть, -ить** *ард-ыть* «они едут», *терд-ить* «они зовут»

Отрицательные формы настоящего времени образуются с помощью отрицательной частицы **а**: *а терд-ян* «я не зову», *а терд-ят* «ты не зовёшь», *а терд-и* «он не зовёт», *а терд-тяно* «мы не зовём», *а терд-тядо* «вы не зовёте», *а терд-ить* «они не зовут».

В эрзянском языке различаются два вида прошедшего времени: первое и второе прошедшее время. Первое прошедшее время показывает законченное или незаконченное действие и имеет следующие формы спряжения.

Единственное число

1 л. **-ынь, -инь** *ард-ынь* «я ехал», *терд-инь* «я звал»

2 л. **-ыть, -ить** *ард-ыть* «ты ехал», *терд-ить* «ты звал»

3 л. **-сь** *ард-сь* «он ехал», *терд-сь* «он звал»

Множественное число

1 л. **-ынек, -инек** *ард-ынек* «мы ехали», *терд-инек* «мы звали»

2 л. **-ыде, -иде** *ард-ыде* «вы ехали», *терд-иде* «вы звали»

3 л. **-сть** *ард-сть* «они ехали», *терд-сть* «они звали»

Отрицательные формы первого прошедшего времени образуются с помощью отрицательного глагола **эзь**, который изменяется по лицам и числам, и основы инфинитива полнозначного глагола: *эзинь ардо* «я не ехал», *эзить ардо* «ты не ехал», *эзь ардо* «он не ехал», *эзинек ардо* «мы не ехали», *эзиде ардо* «вы не ехали», *эзь ардо* «они не ехали».

Второе прошедшее время выражает обычное или продолжительное действие, которое предшествует другому действию. Формы этого времени образуются при помощи суффикса **-ль**, к которому прибавляются лично-числовые суффиксы.

Единственное число

- 1 л. *арды-л-ишь* «я ехал», *терди-л-ишь* «я звал»
- 2 л. *арды-л-ить* «ты ехал», *терди-л-ить* «ты звал»
- 3 л. *арды-ль* «он ехал», *терди-ль* «он звал»

Множественное число

- 1 л. *арды-л-инек* «мы ехали», *терди-л-инек* «мы звали»
- 2 л. *арды-л-иде* «вы ехали», *терди-л-иде* «вы звали»
- 3 л. *арды-л-ть* «они ехали», *терди-л-ть* «они звали»

В эрзянском языке различаются две формы будущего времени – будущее простое и будущее сложное.

Формы будущего простого времени совпадают с формами настоящего времени. Отличить будущее от настоящего можно в контексте.

Будущее сложное время образуется с помощью вспомогательного глагола *кармамс* «стать, быть» и инфинитива на *-мо/-ме*. При этом вспомогательный глагол изменяется по лицам и числам, а инфинитив остаётся без изменения.

Единственное число

- 1 л. *карм-ан ардо-мо* «я буду ехать»
карм-ан терде-ме «я буду звать»
- 2 л. *карм-ат ардо-мо* «ты будешь ехать»
карм-ат терде-ме «ты будешь звать»
- 3 л. *карм-и ардо-мо* «он, она будет ехать»
карм-и терде-ме «он, она будет звать»

Множественное число

- 1 л. *карма-тано ардо-мо* «мы будем ехать»
карма-тано терде-ме «мы будем звать»
- 2 л. *карма-тадо ардо-мо* «вы будете ехать»
карма-тадо терде-ме «вы будете звать»
- 3 л. *карм-ить ардо-мо* «они будут ехать»
кармить терде-ме «они будут звать»

В эрзянском языке у глагола семь наклонений: изъявительное, повелительное, побудительное, условное, сослагательное, условно-сослагательное, желательное.

Повелительное наклонение образуется от основы инфинитива при помощи суффиксов *-к*, *-т*, *-ть* в единственном числе, *-до*, *-де* во множественном. *-к* используется после гласных; *-т* – после парных твёрдых, непарных согласных с предшествующими гласными непереднего ряда; *-ть* – после мягких согласных, после непарных согласных с предшествующими гласными переднего ряда: *мора-к* «пой», *сedia-к* «играй», *аште-к* «стой», *юта-к* «пройди», *вал-т* «лей», *сал-т* «посоли», *кас-т* «расти», *веш-ть* «проси», *терд-ть* «зови», *мер-ть* «скажи».

Суффикс 2-го лица множественного числа *-до* употребляется после гласных непереднего ряда, *-де* – после гласных переднего ряда: *мора-до* «пойте», *сedia-до* «играйте», *юта-до* «пройдите», *вало-до* «лейте», *салто-*

до «солите», *касо-до* «растите», *аште-де* «стойте», *терде-де* «зовите», *ли-се-де* «выходите», *мере-де* «скажите».

УПРАЖНЕНИЯ

1. Глагол *эяви* поставьте с каждым из инфинитивов на *-мс* и произнесите эти сочетания. Переведите.

Ютамс, аштемс, эрямс, важомс, ловномс, сёрмадомс, морамс, чиемс, теэмс.

2. Глаголы *кармамс*, *ушодомс* поставьте с каждым из инфинитивов на *-мо/-ме* и произнесите эти сочетания. Переведите.

Шлямо, аштеме, эрямо, ловномо, сёрмадомо, морамо, чиеме, тесме, тонавтнеме, налксемс.

3. От глаголов неопределённой формы образуйте формы 1-го, 2-го и 3-го лица единственного и множественного числа настоящего времени.

Образец: морамс – моран, морат, моры, моратано, моратадо, морыть.

Маштомс –

Ильтямс –

Пиштемс –

Содамс –

Вастомс –

Лисемс –

4. Поставьте глаголы в нужной форме.

1. Эрзянь морот минь (морамс), эрзянь ёвтнемат минь (ёвтнемс). 2. Ков истя, ялгат, тынь (капшамс)? 3. Тынь (а содамс), ков (молемс). 4. Сэтьме лейне тунда састо (кепсемс) ванькс ведензэ минек пирес. 5. Эх, мелем паро, цють (а киштевемс). 6. Сёксень варма, мекс тон (урномс), мекс истяня (чавомс) прят. 7. Мекс тон, мазый килейне, истя стакасто (кувсемс). 8. Луга лангонь цецине, (панжомс) мазый сельминеть.

5. Переведите. Определите время глаголов. Образуйте отрицательную форму глаголов.

Мон моран хорсо. Тон эрят велесэ, а мон ошсо. Сон важди врачокс. Врачось леци сзредицят. Сынь кортыть эрзякс. Юристэсь соды законт. Сон вадрясто кишти. Учителесь тонавты эйкакшт. Эйкакштнэ кунсолыть моро. Коля вадрясто ловны ды сёрмады. Ловось солась. Течи мон карман ловно-мо книга. Тейтересь вадрясто корты эрзякс. Тетям якась ошов.

6. Вместо точек поставьте подходящие по смыслу глаголы.

Эйкакшось школасо. Тетям-авам велесэ. Патям киякс. Тон кши. Псакась ловсодо. Цёрынесь моро. Тейтерькась книга. Валя ваканс каша. Студенттнэ кармить экзамент ды зачетт. Тон панар. Атысь войнадо. Чись моданть. Тынь театрав? Мон сёрмаг.

Слова для справок: тонавтнемс, сёрмадомс, шлямс, эрымс, ярсамс, панемс, каямс, ловномс, морамс, максомс, ёвтнемс, рамамс, эждемс, молемс.

7. Данные в скобках глаголы поставьте в форме прошедшего времени.

Мон (неемс) покш кудо. Тон (ярсамс) ямдо. Сон (важомс) агрономкс. Минь (эрымс) велесэ. Тынь (лездамс) аванк туртов? Сынь (вастомс) инжеть. Студенттнэ исяк (кунсолормс) лекция пертыпельксэнь ванстомадо. А́вась (якамс) ярсамопелень рамамо. Тынь (ильтамс) ялганк поездэв. Мон (симемс) тантей ловсодо. Тон (якамс) университетэв тонавтнеме.

8. Из данных слов составьте предложения. Запишите.

1. Ялгам, вечкевикс, исяк, монень, сакшномс. 2. Течи, библиотекав, мон, молемс. 3. Вечкемс, тон, ракшат. 4. Улемс, минек, кудосо, кавто, каткинеть, мазый.

9. Спишите. Данные в скобках глаголы поставьте в форме инфинитива.

Толянъ мелезэ тунь арасель (моли) газетанть ваксс. Кие-бути кармась (ловны) ды (пейди). Эрявсь (ваны), кода сонзэ рисовизь. (Ашти) ульнесь кода-бути аволь вадря. Толя чарькодсь: сонзэ кувалт кармить (кортни). Кудосо сонзэ кармась (сэреди) прязо. Авазо мерсь тензэ (мади), чоп ковгак (а лиси), ломаннень пря (а невти). (*И.Брыжиский*)

10. Образуйте формы повелительного наклонения единственного и множественного числа.

Валгомс, чиемс, совамс, важомс, вешемс, шлямс, андомс, кунсолормс, ветямс, озамс, пидемс, чалгамс, каземс, муськемс, пutoмс, кеждамс, тердемс.

11. Напишите форму инфинитива.

Ютан, сёрмадсь, вечки, эрятано, ловныде, аштить, мольсь, чии, ёвт-
нетядо, кунсолы, тейсь, ярысь, симить, оймсинек, витинь, чавовсь,
тюрьсть.

12. Прочитайте. Определите лицо, число и время глаголов.

Письмарт

Коштось опамсь, налкси чись,
Пургондакссто лопа лиссь.
Письмар авась нарви левкст,
Письмар тетясь ливтни тевс:
Кандтни сукскеть пек мелявтозь,
Сон вадря семиянь прявтось.
(Агейкин Г.)

13. Напишите правильный перевод.

Сегодня хорошая / плохая погода.
Идёт дождь / снег.
Светит солнце.
Сегодня 15 градусов тепла.
Летом жарко.
Зимой холодно.
Осень дождливая.
Весной просыпается природа.
В Мордовии много рек.
Реки и озёра Мордовии богаты рыбой.
В Мордовии произрастают хвойные и лиственные леса.
В лесах много грибов, ягод, цветов.
Какие звери и птицы живут в наших лесах

14. Прочитайте. Напишите рецепт какого-нибудь блюда.

Чапакссо пангот

Саемс аволь покш кругловой пангинеть ды керямс сынст пильгинет-
нень. 5-10 минутань перть пидемс панготнень салов ведьсэ ды каямс сув-
тем лангс. Почтсто, алсто, салсто ды ловцосто анокстамс чапакс, тусточизэ
улезэ вельксэнь кондямо. Панготнень нолдамс чапаксонть ды реста-
мс чиньжарамонь ойсэ. Столь лангс путомс псистэ.

Пангонь икра

Пель килограмма ванськавтозь ды шлязь панготнень пидемс вельтязь, каямс 60 г. ойсэ лакавтозь чурька, 75 г. чиньжарамонь ой, 50 г. велькс, сал ды пидемс ещё 10-15 минутат. Феде мейле кельмевтемс ды нолдамс мясорурубкань пачк. Икранть човорямс керсезь пиже чурька марто. Столь лангс путови кельместэ.

15. Прочитайте и переведите. Подчеркните глаголы. Расскажите о каком-нибудь домашнем животном.

Реветнеяк мизолдыть

Кембриджской учёнойтне тонавтнизь, што реветне превень коряс пек седе икельдить слонтиэнь, конат лововить пек превейкс. Учёнойтне кемевтить, што реветне маштыть ламо часонь перть арсеме ды толковамо эсест раськетнеде ды мелявтыть печкемс ильтязтнеде. Реветне а стувтнить ваныцятнень, кить парсте мельгасть якасть, ды шкань ютазьгак бойкасто редясызь сынст лиятнень ютксто. Реветнень фотографияст ванкшномась невтисе, сынст «чачось» лиякстомтневи комсьветеексть. Учёнойтне мик тонадсть реветнень мизолксост редямояк. *(Эрзянь правда)*

16. Запомните названия домашних животных и птиц.

алаша – лошадь
атякш – петух
ваз – телёнок
вашо – жеребёнок
гала, дига – гусь
киска – собака
курка – индюк
левкс – детёныш

псака, катка – кошка
реве – овца
сараз – курица
сея – коза
скал – корова
тулевкс – поросёнок
туво – свинья
яксярго – утка

Словарь

ал – яйцо
анокстамс – готовить
арсемс – думать
вакан – тарелка
ваномс – смотреть
ванськавтомс – чистить
вастомс – встретить
ведь – вода
велькс – сметана

вельтямс – накрыть
ёвтнемс – рассказывать
ильтямс – встретить
кандтнемс – носить
капста – капуста
кедьге – посуда
кельмевтемс – охладить
кемевтемс – утверждать
кемемс – верить

керсемс — резать
кунсолемс — слушать
куяр — огурец
кши — хлеб
лакавтомс — кипятить
ливтнемс — летать
лисемс — выйти
ловсо — молоко
лопа — лист
маштомс — уметь
мелявтомс — беспокоиться
мизолдомс — улыбаться
мизолкс — улыбка
модамарь — картошка
молемс — идти
морамс — петь
морков — морковь
нарвамс — выводить (*птенцов*)
ой — масло
оймсемс — отдыхать
панемс — печь
пачалго — сковорода
пеель — нож
пейдемс — смеяться
пенч — ложка
пидемс — варить, готовить
пиштемс — нуждаться
пряка — пирог
пургодавкс — почка

путомс — ложить, ставить
редямс — заметить
репс — рена
рестамс — жарить
саемс — взять
сал — соль
симемс — пить
содамс — знать
стувтомс — забыть
сувтем — сито
сывель — мясо
сыргоземс — проснуться
теемс — делать
толковамс — объяснить
тонадомс — привыкать
тюремс — драться
чапакс — тесто
чиемс — бежать
чурька — лук
човорямс — мешать, размешать
шлямс — мыть
эмеж — овощ
ютамс — пройти
якамс — ходить, ухаживать
якстерька — свекла
ям — суп
ярсамопель — еда
ярсамс — есть, кушать

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Имя прилагательное – это часть речи, которая обозначает признак предмета и отвечает на вопросы *кадамо?* «какой? какая? какое?», *кадат?* «какие?».

Основным морфологическим признаком имени прилагательного в эрзянском языке является его неизменяемость в функции определения, т.е. отсутствие согласования, определения с формами определяемого слова. Имя прилагательное, служащее определением, ставится перед существительным и имеет одну и ту же форму.

Им. п. *покиш кудо*

Мест.п. *покиш кудосо*

Род. п. *покиш кудонь*

Исх. п. *покиш кудосто*

Отл. п. *покиш кудодо*

Мн. число *покиш кудот*

Прилагательное употребляется также и в качестве сказуемого, изменяясь по суффиксам сказуемости:

Мон *од-ан*, *мазы-ян* «я молодой, красивый»

Тон *од-ат*, *мазы-ят* «ты молодой, красивый»

Сон *од*, *мазый* «он молодой, красивый»

Минь *од-тано*, *мазый-тяно* «мы молодые, красивые»

Тынь *од-тадо*, *мазый-тядо* «вы молодые, красивые»

Сынь *од-т*, *мазый-ть* «они молодые, красивые»

В зависимости от лексических значений и грамматических свойств прилагательные делятся на два разряда: качественные и относительные.

Качественные прилагательные обозначают такой признак (качество) предмета, который может быть в этом предмете в большей или меньшей степени. Качественные прилагательные обозначают: 1) цвет: *ашо* «белый», *якстере* «красный»; 2) возраст: *сыре* «старый», *од* «молодой»; 3) размер: *покиш* «большой», *сэрей* «высокий»; 4) протяжённость, положение в пространстве: *керш* «левый», *кичкере* «кривой»; 5) физические качества предметов: *виев* «сильный», *шумбра* «здоровый»; 6) черты характера людей: *превей* «умный», *вадря* «хороший»; 7) качество явлений природы и окружающей среды: *маней* «ясный», *чопода* «тёмный»; 8) качества, воспринимаемые органами чувств: *ламбамо* «сладкий», *сэпей* «горький».

Качественные прилагательные имеют три степени сравнения: положительную, сравнительную и превосходную.

1. Положительная степень обозначает качество предмета без сравнения с тем же качеством в других предметах: *мазый* тейтерь «красивая девушка», *ёжов* ривезь «хитрая лиса».

2. Сравнительная степень называет большую или меньшую степень качества в предмете по сравнению с тем же качеством в других предметах: *седе покиш* «больше», *седеяк покиш* «больше», *седе виев* «сильнее», *седеяк виев* «сильнее».

3. Превосходная степень показывает высшую степень качества или превосходства данного предмета по отношению к качеству другого пред-

мета: *сех* лембе, *сехте* лембе «самый тёплый», *пек* лембе «очень тёплый», *весемеде* лембе «теплее всех», *лембеде* лембе «самый тёплый», *мазыйде* мазый «самый красивый, красивейший».

Относительные прилагательные обозначают признаки предметов по разнообразным отношениям между предметами. Они выражают отношения: 1) к материалу: *чувтонь* кудо «деревянный дом», *кедень* кемть «кожаные сапоги»; 2) ко времени: *кизэнь* чи «летний день», *вень* удома «ночной сон»; 3) к месту: *ошонь* куро «городская улица», *велень* кудо «сельский дом»; 4) к лицу, коллективу: *эрзянь* кель «эрзянский язык», *рузонь ава* «русская женщина».

От других частей речи, преимущественно от существительных, прилагательные образуются при помощи суффиксов **-в, -й, -нь, -це**.

С помощью суффиксов **-в, -й** образуются качественные прилагательные: *рудаз* «грязь» – *рудаз-о-в* «грязный», *сал* «соль» – *сал-о-в* «солёный», *пуль* «пыль» – *пул-е-в* «пыльный», *пиземе* «дождь» – *пиземе-в* «дождливый», *кеж* «зло» – *кеж-е-й* «злой», *прев* «ум» – *прев-е-й* «умный», *питне* «цена» – *питне-й* «ценный, дорогой».

С помощью суффиксов **-нь, -це** образуются относительные прилагательные: *чувто* «дерево» – *чувто-нь* «деревянный», *вирь* «лес» – *вир-е-нь* «лесной», *теле* «зима» – *теле-нь* «зимний», *икеле* «впереди» – *икель-це* «передний», *ало* «внизу» – *ал-це* «нижний».

УПРАЖНЕНИЯ

1. К прилагательным подберите существительные.

Покш, ашо, мазый, ламбамо, виев, сэрей, чевте, кельме, питней, велень, ошонь, эрзянь, вачо, кежей, кувака, вишка.

2. При помощи словаря подберите антонимы.

Чевте кши – ...кши.

Валдо класс – ...класс.

Сэрей чувто – ...чувто.

Од цёра – ...цёра.

Чова сур – ...сур.

Виев ломань – ...ломань.

Потмура чи – ...чи.

Кувака ки – ...ки.

Ванькс панар – ...панар.

Коське тарка – ...тарка.

Ламбамо умарь – ...умарь.

Лембе шка – ...шка.

3. От существительных образуйте прилагательные.

Веле, вирь, кев, чувто, сёвонь, кеж, рудаз, питне, пакся, ош, телс, кизэ, ве, валске, сия, цёра, кшни, чи, ой, ямкс.

4. Выразительно прочитайте стихотворение. Найдите прилагательные. Определите лицо глаголов.

Лов

Ашо лов,
Тусто лов,
Чавкань прышка
Начко лов.
Бутрав пельтне
Правтыть,
Ушонть
Сёрмалгавтыть.
Мон чийнян,
Мон кундсян,
Цела час

Мельгаст пансян, —
Чийнян,
Кедень тетъкезь,
Натой чамам летькс.
Но капшить,
А понгить,
Аздан, ков
Истя ливить
Ашо нимиявтне,
Телень комулькатне...

(А.Щеглов)

5. Назовите признаки изображённых предметов.



6. Напишите прилагательные в два столбика: качественные, относительные. Составьте с ними словосочетания.

Начко, покш, вирень, телень, виев, икельце, удалце, верце, маней, ашо, пиже, сэрей, келей, кедень, ловонь, рудазов, питней, валаня, сюпав, паро, кельме, сыре, од, лавшо, наян, сэпей, кизэнь, паксянь, кудонь, шумбра, ванькс.

7. От существительных образуйте прилагательные при помощи суффиксов -в, -й.

Тикше, лопа, сэръ, питне, велькс, сэпе, келе, сал, теште, пиземе, пургине.

8. От данных слов образуйте прилагательные при помощи суффикса -нь.

Сёвонь, лопа, тарад, илёв, ломань, авакаш, тумо, килей, ош.
Исяк, течи, манить, мелят, тедеде, тесэ, тосо.

9. От данных слов образуйте прилагательные при помощи суффикса *-це*.

Ало, вере, удало, икеле, васоло.

10. Образуйте сравнительную и превосходную степень.

Ламбамо, тантей, чапамо, якшамо, сыре, мазый, опаня, валдо, гсине, пси, лапужа, эчке.

11. Переведите предложения. Определите степень сравнения прилагательных.

Леесь келей, а эркесь седеяк келей. Мазыйдеяк мазый тейтересь. Те кись кувака, а тона нурькине. Те иень телесь седе якшамо. Ведесь пек пси. Инзейде ламбамо умаресь. Авась од. Весемеде виев минек цёранок. Сехте сэрей минек кудонок.

12. Найдите цветовые соответствия.

куяр	ашо
морков	раужо
лов	пиже
мода	сэнь
ривезь	ожо
менель	якстере
сырне	тюжа

13. Напишите правильный перевод.

Входите.

Садитесь.

Идите сюда.

Читайте.

Пишите.

Как живёте?

Откуда Вы родом?

Как дела?

Простите.

Я говорю по-эрзянски.

У вас большая семья?

Кто Вы по национальности?

14. Прочитайте. Переведите. Найдите прилагательные.

Цёковонь вайгель

Серафима Марковна Люлякинань парсте содылизь эрзянь весе школатнесь. Сон сеedyстэ вастнесь тонавтницятнень марто, ловнось тенст эсь од стихензэ, морась мороzо. Сынь пек тукшность зйкакштнэнь мельс. Теде сынь кортасть вастовоматнесь, ламодояк ламо сёрматнесь, конатнень кучнесь Серафима Марковнань лемс. Ды мезе парось, Сима патясь вейке-як сёрма эзь кадно мельтеме, эрвя сёрматнень пугуль седейлембе. А стяко Серафима Марковнань сёрматнень ламонь таркасо ванстыть, кода питней казнетнень.

Серафима Марковна свал ульнесь эрямонь, ломанень вечкицякс. Пoтмура седей марто сонензэ авольть сёрмадово лисьмапрянь ведекс жойниця стихтне, моротне. А стяко Люлякинань а покш квартирась теевкшнесь эрзянь культурань, коень-кирдань, литературань вечкицянь вастовомань таркакс. Теке тарьксэв сёксень чопода вестэ васоло толтнэ тердсть сонзэ кудос ломантнень потмонь панжомо, оймень ваньскавтомо, лембе мельга.

(По Н.Ишуткину)

15. Прочитайте. Переведите. Выпишите прилагательные в два столбика: качественные и относительные.

Ларька – ломанесь сэрей ды мазый рунго. Якстере чамаумарьсэнзэ налксить апокшке яминеть. Раужо усанзо пурдтнесь, ды пшти пест ваньть верев. Усатнень ало кургось свал мизолды. Ансяк арась те мизолксонтё лембе оyme. Сон цитни, теке кельме эйс токиця чивалдо.

Ларька вакссо ашти низэ. Келей чамазо якстере. Сонзэ лангсо валдо кумацень кофта. Прязо пурназь рузавакс. Сонзэ лавтовга каязь пиже парсень паця. Наймансо сонензэ мерить мазый Наста. Паряк, зярдояк ульнесь мазыекскак, ней жо эчке рунгонть ды келей чаманть коряс кодаяк а путсак мазыекс. Ларькань омбоце ёно озадо Найманонь пополь, Гавря. Кувака раужо черензэ грива ладсо сравтовсть лавтовганзо. Сакалсонзо цитнить студенень паморькст. Келей коняванзо ды чамаванзо цярахманокс певери ливезь. Вайгелезэ эчке. Корты сон апак капша, валонь путозь, секе тев згили аватнень марто. Сонзэ вакссо ашти озадо Кандрень шабразо – Ортятя. Сакалонзо Ортянь шержевьт. Зярдo-бути сынь ульнесь тонол раужот. Черензэ чеченань кондыт, свал неявить апак судря. Варштавксозо Ортянь кежей, коня алгань. Вайгелезэ казямо, лиси кыргыпарьстэнтъ, мерят, панжови ташто орта. *(К.Абрамов)*

16. Опишите подругу, друга, сестру, маму, отца, брата, соседа и т.д.

17. Прочитайте текст и перескажите. Определите степень сравнения прилагательных.

Сась лембе шка. Читне манейть, валлот. Менелесь сэррей, пельтеме, сэндеяк сэнь. Састь сехте пси читне. Чись эжди псидеяк пенист. Варма арась. Истямо шкане вадря экшелямс лейсэ. Ведесь лембсдеяк лембе.

Те шканть ветне нурькинеть. Сехте нурькине ветне эрить медьговсто. Ансяк аволь пек кувать чоподась валги моданть ланге. Менелентень лисить валдо тештеть. Истямо вене несак Каргонь кинтьбак.

Валскетнеяк аволь якшамот. Ансяк коштось ванькстэяк ванькс, пармунень морамось маряви васов-васов.

Словарь

ашо – белый
алце – нижний
берянь – плохой
вадря – хороший
вайгель – голос
варштавкс – взгляд
верце – верхний
вечана – жидкий
виев – сильный
вить – правый
казямо – грубый, шершавый
кедь – рука
кежей – злой
келей – широкий
кельме – холодный
керш – левый
кирьга – шея
кирьгапарь – горло
кругловой – круглый
коня – лоб
кувака – длинный
курго – рот
лавтов – плечо
лавшо – слабый
ламбамо – сладкий
лембе – тёплый
летьке – сырой
мазый – красивый
мизолдомс – улыбаться
мизолкс – улыбка
молемс – идти

начко – мокрый
нурькине – короткий
од – молодой
ожо – жёлтый
пей – зуб
пиже – зелёный
пиземе – дождь
пиле – ухо
пильге – нога
прамс – падать
пря – голова
пшти – острый
раужо – чёрный
рунго – тело, туловище
сакалт – борода
сельме – глаз
сельмепона – ресница
сельмечирьке – бровь
сёрмав – пёстрый
судо – нос
сур – палец
сэнь – синий
сэпей – горький
сэрь – рост
сэррей – высокий
сыре – старый
тантей – вкусный
ташто – старый
тея, теинс – узкий
тусто – густой
тюжа – коричневый

чама – лицо
чамаумарь – щека
чапамо – кислый, горький
черь – волос
чиемс – бежать
шабра – сосед

шержев – седой
шумбра – здоровый
эчке – толстый
якстере – красный
якшамо – холодный, морозный

МЕСТОИМЕНИЕ

Местоимение – это часть речи, которая указывает на предметы, признаки и количество, но не называет их.

Местоимения в эрзянском языке делятся на несколько разрядов:

1. Личные местоимения.

Мон «я»	Минь «мы»
Тон «ты»	Тынь «вы»
Сон «он, она, оно»	Сынь «они»

2. Усилительно-личные местоимения образуются от личных местоимений с помощью суффикса -сь.

Монсь «я сам»	Минсь «мы сами»
Тонсь «ты сам»	Тыньсь «вы сами»
Сонсь «он сам»	Сыньсь «они сами»

3. Возвратные местоимения.

Эсь «свой, своя, своё, свои»

4. Притяжательные местоимения.

Монь «мой, моя, моё, мои»	Минек «наш, наша, наше, наши»
Тонь «твой, твоя, твоё, твои»	Тынк «ваш, ваша, ваше, ваши»
Сонзэ «его, её»	Сынст «их»

5. Вопросительные местоимения.

Кие? «кто?»	Кинь? «чей?»
Мезе? «что?»	Зяро? «сколько?»
Кодамо? «какой? какая? какое? какие?»	Кода? «как?»
	Кона? «какой?, который?»

6. Относительные местоимения те же, что и вопросительные, но употребляются для связи частей сложноподчинённого предложения. *Омбоце чистэньть роботадо мейле ялго ношкстась тов, косто сылек* «На второй день после работы пешком пустился туда, откуда пришли», *Мон чарькодинь, мейсэ тевесь* «Я понял, в чём дело».

7. Указательные местоимения.

Те «это, эта, этот»	Нона «те»
Теке «этот (эта, это) же»	Не «эти»
Се «тот, та»	Неть «эти»
Секе «тот же»	Вана «вот»
Тона «тот»	

8. *Определительные местоимения.*

Весе «весь, все»

Истямо «такой»

Эрьва «каждый»

Самай «самый»

Лия «другой»

9. *Отрицательные местоимения.*

Кияк «никто»

Зярояк «нисколько»

Мезеяк «ничто»

Конаяк «никто»

Кодамояк «никакой»

10. *Неопределённые местоимения.*

Кие-бути «кто-то»

Кой-кить «кое-кто»

Мезе-бути «что-то»

Кой-кодамо «кое-какой»

Кой-кие «кто-то»

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте и переведите. Подчеркните личные местоимения.

Минь кортатано эрзякс. Сон тонавтни университетсэ. Кияк арасель кудосо. Мон ардан ошов. Тон лездат ялгатень. Минек ошонок покш ды мазый. Тынь моратадо эрзянь моро. Сынь ловность газетасто ёвтнема.

2. Образуйте усилительно-личные местоимения.

Мон ..., тон..., сон..., мин(ь)..., тын(ь)..., сын(ь)....

3. Вместо точек поставьте указательные и определительные местоимения.

..... леесь келей. ломанесь бажи содамочис. кулятне кепедить мель. читнестэ минь важодтяно библиотекасо. валтнэде парот эзинь марсе. шкастонть а эряви аштемс кудосо. пертьпельксэс валдомгадсь. эрькесь вельтязь эйсэ. тейтересь мазый.

4. Составьте из данных слов вопросы и ответьте на них.

Кие, рамамс, книга? Кодамо, школа, тонавтнемс? Косо, тон, эрямс? Мезе, сын, теэмс? Зяро, чи, недля? Кода, тонь, лем? Кува, якамс, ракша? Мезде, кортамс, ава? Киде, пелемс, эйкакшось? Кодамо, варма, пувамс?

5. Прочитайте и переведите. Укажите разряд местоимений.

Те кудось Танянь. Киде те морось? Кияк а лезды тензэ. Эсь канстось аволь стака. Сынт кудост лей чиресэ. Зяро шказо? Неть калтнэ покшт. Лия книга эряви. А мезень кис мелявтомс. Кие-бути моли. Эряви рамамс кой-мезе.

6. Замените выделенные существительные местоимениями.

- 1) Школанть вакса ютыть **ломанть**. мазыйстэ оршаць.
2) **Авась** сими пси чайде. кельмесь. 3) **Женя** аноксты занятияс.
..... ловны ёвтнема. 4) Апак фатя сась **тундось**. кандсь мартонзо
кеняркс. 5) Кудонть икеле касыть **кальть**. сэрейть ды рацянят.
6) **Кискась** покш ды кежей. весе пелить. 7) **Псакась** ашо тю-
сонь. вечксызь эйкакштнэ.

7. Используя данные сочетания слов, расскажите, как вы готовитесь к приходу гостей.

Керсемс кши, рестаамс сывель, керсемс эмежть, лакавтомс ведь, ват-
ксемс алт, вачкамс вакантнэва, ванськавтомс пенчть ды сянгинеть, кандт-
немс ярсамопеленть столь лангс.

8. Прочитайте. Переведите. Определите разряд местоимений.

Кие кода?

Эйкакштнэнь кевкстизь та-кода:
Сакшныть школасто сынь кода?
Эсест пев ветиця янга
Седе ламот якить ялго.

Кой-кить арднить лисапедсэ,
Лият – урныця мопедсэ.
Колят-Ванят, зярдю лиси,
Ардыть тетяст «Жигулисэ».

Эдик эри Прявтонь песэ –
Сонзэ усксить «Мерседессэ».
Васюта тарны ридвансо,
Нузякс Ваня – «кавто» лангсо.

(Н.Ишуткин.)

9. Напишите правильный перевод.

Кто вчера ходил в библиотеку?
Сегодня мы ходили в музей.
Завтра будет выходной.
Послезавтра все будут встречать Новый год.
Утром я встаю рано.

Они приходят с работы вечером.
Когда у Вас день рождения?

10. Прочитайте. Переведите. Озаглавьте текст. Выпишите местоимения и определите разряд.

Тиринь ёнкс... Тиринь веле... Тиринь кудо... Тестэ ушодови монь вечкемась минек велентень, Эрзянь масторонтень.

Вечкса эсенек кудонть. Мон свал эрян тесэ тетянь-авань марто. Вечкса тиринь веленть мазычинзэ. Свал, зярдо мон ковгак сырган – лия велев, опов, – сон, маряви, эйсэнь ильти, максы паро ёжо. Сонзэ жойница лейтне, пиже сэрей чувотне ды покш певтеме паксятне пек монень вечкевить.

Свал, зярдо ковгак туян натой колмошка чис, сонзэ кис мелявты монь седеесь. Терди, мани мекев кудов. Бути, покшсто касозь, монень ковгак сави туемс, ялатеке зярдояк а стувтса чачома таркан. Карман мелявтомо тиринь ёнксонть кис: сонзэ лейтне, виртне, паксятне улест мазыйть, ванькст. Зярдо-бути покштянок-бабанок ванстызь те мазычинть минек туртов. Ней миненек сынст ладсо эряви вечкемс эсенек ёнксонь вадрячинть, сюлавчинть, ванстомс ваньксчинзэ минек эйкакштнэнь, нуцкатненень.

11. Прочитайте. Передайте содержание текста.

Сярд

Мордовиянь заповедниксэнтэ ламо сярдот. Охотникень, вирень ванстыцянь кудотнесэ сеedyстэ вастневить сярдонь сюрот. Но а эряви арсемс: сюронь азорось сярдот чавнось. Неть ракшатне сюрост правтнесызь сынсь. Сюрост касыть ансяк сярдотнень-букатнень. Полавтнесызь сынст ноябрянь прыдовомсто. Лнясто тельня вастови сярдо суро марто. Те од сярдыне. Сыре сярдотнень сюрост те шкасто вирьсэ вельтязь лопасо ды ловсо. Сярдонь сюрот сеedyстэ мукшныть вирьстэ кстыень, пангонь кочкиятне.

Эрзянские названия животных

ашо ривезь – песец
ведьбача – норка
верьгиз – волк
идем туво – кабан
кажварч – хомяк
кайгарш – суслик
кудо нумоло – кролик
ласькамо – рысь
максака, максазей – крот
мия – бобр

мода нумоло – тушканчик
нерьгаз – барсук
нумоло – заяц
овто – медведь
пача – хорёк
ривезь – лиса
сеель – ёж
сярдо – лось
чеерь – мышь
чинеме – куница

чомболкс – ласка

ур – белка

12. Расскажите о своей родине. Можно начать так:

Эрва ломанень ули чачома тарказо, эрямо масторо. Монь чачома таркам – ... Минек ошось (велесь) покш (аволь покш) ды мазый.

Словарь

ардомс – ехать

буге – район

бути – если

веле – село

вечкема – любовь

вирь – лес

ёжо – самочувствие, состояние

ёнкс – сторона

зярдо – когда

зярдо-бути – когда-то

капшамс – торопиться

кецямс – радоваться

ки – дорога

кудо – дом

куро – улица

лей – река

лисьмапря – родник

лия – другой

мазычи – красота

мастор – земля, страна

ош – город

пакся – поле

пандо – гора

паро – хороший

самс – прийти, приехать

сыргамс – тронуться, поехать

сюпавчи – богатство

суро – рог

тансть – вкус

тарка – место

тиринь – родной, родимый

уйнемс – плавать

ушодкс – начало

ушодомс – начинать

чачома – родной

чудемс – течь

чудикерькс – ручей

эйкакшпинге – детство

экшелемс – купаться

ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

Имя числительное – это часть речи, которая обозначает количество предметов, число, а также порядок предметов при счёте и отвечает на вопросы *яро?* «сколько?», *яроце?* «который?».

По составу числительные бывают простые, сложные и составные.

Простые числительные имеют одну основу:

1 – вейке	8 – кавксо
2 – кавто	9 – вейксэ
3 – колмо	10 – кемень
4 – ниле	20 – комсь
5 – вете	100 – сядо
6 – кото	1000 – тѣжа
7 – сисем	1000000 – миллион

Сложными называют числительные, состоящие из двух основ:

11 – кевейкее	29 – комсьвейксэ
12 – кемгавтово	30 – колоньгемень
13 – кемголмово	40 – ниленьгемень
14 – кемнилее	50 – ведьгемень
15 – кеветее	60 – кодгемень
16 – кемготово	70 – сизьгемень
17 – кемзисемге	80 – кавксоньгемень
18 – кемгавксово	90 – вейксэньгемень
19 – кевейксэ	200 – кавтосядт
21 – комсьвейкее	300 – колмосядт
22 – комськавтово	400 – нилесядт
23 – комськолмово	500 – ветесядт
24 – комсьнилее	600 – котосядт
25 – комсьветее	700 – сисемзядт
26 – комськотово	800 – кавксосядт
27 – комсьсисемге	900 – вейксэсядт
28 – комськавказо	

Составными считаются числительные, образованные из простых или сложных числительных. Компоненты их пишутся раздельно: *сядо вейке* «сто один», *ведьгемень вете* «пятьдесят пять», *колмо тѣжат кавксоньгемень сисем* «три тысячи восемьдесят семь».

С числительными от 2 до 10 существительные употребляются во множественном числе, с остальными – как в единственном, так и во множественном: *ниле пенчть* «четыре ложки», *сисем ават* «семь женщин», *колоньгемень вете лопа (лопат)* «тридцать пять страниц», *сядо кемнилее*

чувто (*чувтот*) «сто четырнадцать деревьев».

Порядковые числительные, кроме *васенец* «первый» и *омбоц* «второй», образуются от соответствующих количественных числительных с помощью суффикса **-це**: *вете* – *ветеце*, *кото* – *котоце*.

В составных числительных суффикс **-це** присоединяется только к последнему числительному: *тёжа вејксэядт веђгемь кочмоце* «тысяча девятьсот пятьдесят третий», *сядо нилеце* «сто четвёртый».

При образовании числительных *седьмой*, *двадцатый* суффикс **-це** присоединяется к основе количественного числительного с помощью соединительного гласного **е**: *сисем-е-це*, *комс-е-це*.

Собирательные числительные отвечают на вопрос *зыронст?* «сколько пар?». Суффикс собирательных числительных **-нст**. Такие числительные употребляются с существительными, обозначающими парные предметы: *колмо-нст* «три пары», *вете-нст* «пять пар».

ЗЯРО ШКАСЬ? ЗЯРО ШКАЗО? «КОТОРЫЙ ЧАС?»

Шкась кавксо част. Шказо кавксо част. «Время 8 часов».

Шкась вете част кеветеее минута. Шказо вете част кеветее минута.
«Время 5 часов 15 минут».

Шкась омбоце пель час. Шказо омбоце пель час. «Время половина второго».

УПРАЖНЕНИЯ

1. Запишите цифры словами.

1, 4, 6, 13, 25, 46, 58, 72, 181, 239, 555, 622, 6811, 2003, 3177, 5793, 8989.

2. Арифметические действия запишите словами.

Образец: $10 + 5 = 15$ Кеменеть путомс вете ули кеветее.

$$64 + 20 = 84$$

$$19 + 51 = 70$$

$$111 + 38 = 149$$

$$93 + 7 = 100$$

Образец: $4 \times 5 = 20$ Ниленть ламокстамс ветексть карми комсь.

$$6 \times 5 = 30$$

$$9 \times 8 = 72$$

$$2 \times 7 = 14$$

$$1 \times 3 = 3$$

Образец: $20 : 10 = 2$ Комсенть явомс кеменев ули кавто.

$$32 : 8 = 4$$

$$9 : 3 = 3$$

$$55 : 5 = 11$$

$$24 : 6 = 4$$

Образец: $16 - 9 = 7$ Кемготовосто саемс вейксэ кадови сисем.

$$248 - 100 = 148$$

$$951 - 342 = 609$$

$$692 - 252 = 440$$

$$1000 - 999 = 1$$

3. Подчеркните числительные. Определите их состав.

Ютасть колмо чить. Ванянь кемгавтово иензэ. Сонзэ вете ялганзо. Недлясонть сисем чить. Ковсонть колоньгемень чи. Виреньтэ эйстэ минек кудонкок видьс кавто вайгельбеть. Сырькайнень топодсть кодгемень вете иеть. Равонть куваймозо колмо тѣжат сисемзядт вайгельбе.

4. Прочитайте и переведите. Определите разряд числительных.

Студенттнэ тонавнтить васенце курссо. Аватне колмонест молить ви-рев. Тѣжа котосядт ниленьгемень васенце иестэ теезель Саранск крепо-стесь. Саранскойсэ эри колмосядт кевейксэе тѣжа ломань. Тейтереньтэ кол-монст котанзо. Мартонь кавксоце чистэ – Авань чи. Сисем лелятнень вей-кень-вейкень сазор. Зяро сазортнэде? (Вейке).

5. Данные в скобках существительные поставьте в нужной форме.

Колмо (ломань), ниле (эйкакш), сисем (псака), кевейкее (ава), тѣжа (ие), кемготово (умарь), сизыгемень (моро), вейксэсядт (студент), сядо колмо (цѣра), ниле-вете (цеця), сисемзядт кавксо (лопа), кодгемень вейке (чувто).

6. Сколько здесь предметов. Дайте им названия и составьте предложе-ния.



7. Образуйте порядковые числительные.

3, 8, 10, 17, 25, 36, 99, 457, 1812, 1945, 2000, 2003.

8.-Ответьте на вопросы. Ответы запишите.

1. Кодамо курссо тон тонавнтят? 2. Зяро тонавтницият тынк группасо? 3. Зяро эйстэст цѣратнеде ды тейтертнеде? 4. Кодамо иестэ, ковсто ды чистэ тон чачить? 5. Зяро тонь иеть?

9. Используя вопросы и ответы предыдущего упражнения, составьте диалог.

10. Прочитайте и переведите. Числительные запишите словами.

1970 иень кизэнтень Саранскоень крепостесь ды оноешь ульнесь перьканзо крепосттнень ды острогтнень эйстэ весемеде покшюкс. Буень ванстыцякс свал эрясть 350 стрелецт, 200 казакт, 30 пункарть ды 150 эрзянь, мокшонь ды татаронь мурзат. Неть мурзатнень эйстэ ламотне тевсэнтэ аштеть тетяст кисэ, кода Акай ды Тишай. Сынет леме эзьт максокшно, эзьт пандо ярмак. Ванстома шкастонть сыненист весе пандовксось ульнесь ансяк андомасо. Сынть тей сакшность эсест велестэ, лиятне натой васолдо, Арзамасонть ды Ратор ошонть маласто.

(К.Абрамов)

11. Выразительно прочитайте стихотворение. Определите разряд числительных.

Зяро ципаканзо?

Бабанть ульнесь ципаканзо
Весемезэ сядольть сонзэ.
Вете ципакат сёлтс ваясть,
Кемень ривезьке порксасть,
Кавто варакась клюкась,
Комсьнилее шабрань псака
Кандтнинзе (бабам эзь фатя),
Кемгавтово кулость салдо
(Бабам муинзе латалдо),
Вейксэ ципакат лепиясть,
Зярдэ эрьксэ экшелясть,
Кемгавтово хорь салась,
Клукошь кавто сонсь лепштясь...
Ловнынк тынь, пакшат, стамбаро,
Ципакатне кадовсь зяро?

(Люлякина С.)

12. Напишите правильный перевод.

Который час?
Я встаю в шесть часов?
Занятия начинаются в восемь часов?
На каком курсе ты учишься?
Я студент 106 группы.
Я живу на пятом этаже.

Какое сегодня число?
Завтра первое января.
Который час?
Двадцать минут третьего.
Без десяти минут двенадцать.
Сколько минут езды отсюда до твоего дома?
Ты пришёл поздно.
Мы ушли рано.

13. Прочитайте и переведите. Определите разряд числительных.

Кие жо сехте сэрей?

Мастор лангсонть сехте сэрей ломанекс ульнесь Фёдор Махов российской казакось, кие 1905 иестэ кулось 25 иесэ. Сон ульнесь 285 сантиметрань сэрьсэ, сталмозо жо ульнесь 182 килограммат. Покш ломаненть пильгелапазо ульнесь, примеркс, 51 сантиметрань кувалмосо.

Советской Россиясо сехте сэрейкс ульнесь Александр Сазоненко баскетболистэсь, – 240 сантиметрань сэрьсэ. Сонзэ оршамопельтнень покшолмаст «весебезэ» 66-це, котатнень жо – 56-це.

Аватне теньсэ аламодо кадновить. Мастор лангсо сехте сэрей тейтерь-авась Сэнди Эллен, кие нейгак эри Канадасо. Сонзэ сэрезэ 231 сантиметра. Россиянкатнестэ сехте сэрейкс те шкас ловови Елизавета Лыско, кие чачсь 1887 иестэ. Кемень иесэ сонзэ сэрезэ ульнесь 192 сантиметрат ды тень пингстэ сталмозо ульнесь 132 килограммат. *(Эрзянь правда)*

14. Прочитайте. Переведите. Используйте «Эрзянь-рузонь валкс: русско-эрзянский словарь» В.С.Щемеровой.

От небольшого провинциального агропедвуза до одного из самых крупных в России и Европе классических университетов – таков путь, пройденный Мордовским государственным университетом за 70-летнюю историю. Первый этап – это период его становления и развития с 1 октября 1931 года в качестве агропедвуза, а затем педагогического института до 1957 года. Второй этап начинается с 2 октября 1957 года, когда педагогический институт был преобразован в университет.

За короткий период по масштабам подготовки специалистов он вошёл в число наиболее крупных вузов страны. Университетом подготовлено более 75 тысяч специалистов. В университете работают 83 % научно-педагогических кадров республики, имеющих учёные степени и звания, обучается 75 % студентов вузов Мордовии.

Структура университета (кроме базового вуза в Саранске) включает в себя три филиала (в Рузаевке, Ковылкино и Темникове).

В составе МГУ 5 институтов и 14 факультетов, 135 кафедр, 7 НИИ, 13 проблемных научно-исследовательских лабораторий, 15 научных центров, 4 инженерных центра, центр INTERNET, Шендеровский центр, Светоцентр, около 100 научно-исследовательских и учебно-методических лабораторий, издательство, 3 журнала, научная библиотека, отдел международных связей и другие структурные подразделения.

В университете обучается более 25 тысяч студентов, в том числе по очной форме обучения – около 15 тысяч.

15. Составьте рассказ «Мокшонь-эрзянь университетэсь».

Словарь

азор – хозяин	лув – порядок
аламодо – немного	покшолма – размер
аштемс – находиться	пель – половина
вандыдемейле – послезавтра	пелькс – часть
ванды – завтра	привт – главный
варштамс – посмотреть	путомс – прибавить
ваямс – утонуть	саемс – отнять
весемезэ – всего	сямс – вставать
изнямс – победить	талномс – тревожиться
инже – гость	течи – сегодня
исяк – вчера	топавтомс – выполнить, исполнить
кавтолдомс – сомневаться	улемс – быть
кадовомс – остаться	ундокс – корень
казне – подарок	цидярдомс – выдержать
куватьс – допоздна, долго	чансть – счастье
аламо – немного	чаракадомс – закружиться
ламо – много	чуро – редкий
ламокстамс – умножить	шка – время
ламочи – количество	энялдомс – просить
лепиямс – захлебнуться	юр – корень
ловномс – сосчитать	явомс – разделить
ловомс – считать	якамс – ходить

НАРЕЧИЕ

Наречие – это неизменяемая часть речи, характеризующая действия с количественной, качественной или обстоятельственной стороны. Основная синтаксическая функция его – быть обстоятельством.

По своему значению наречия делятся на следующие группы:

1. Наречия образа действия, отвечающие на вопрос *когда?* «как?»: *састо* «медленно», *ялго* «пешком».

2. Наречия места, отвечающие на вопросы *косо?* «где?», *косто?* «откуда?», *ков?* *козо?* «куда?»: *васоло* «далеко», *тесэ* «здесь».

3. Наречия времени, отвечающие на вопросы *зырдо?* «когда?», *зырс?* «до какого времени?»: *ванды* «завтра», *валскес* «до утра».

4. Наречия цели и причины, отвечающие на вопрос *мекс?* «почему?»: *секс* «потому», *ускомга* «за провоз».

5. Наречия количества и меры, отвечающие на вопросы *зыров?* «на сколько?», *зыроксть?* «сколько раз?»: *колмов* «на три части», *кавксть* «дважды».

Наречия образуются от прилагательных, существительных, числительных, местоимений, глаголов при помощи специальных суффиксов.

От качественных прилагательных они образуются посредством суффиксов **-сто, -стэ (-сте), -с, -о (-в), -кс** и имеют значение образа действия или времени: *вадря* «хороший» – *вадря-сто* «хорошо», *ашо* «белый» – *ашо-сто* «добела», *пси* «горячий» – *пси-стэ* «сгоряча», *паро* «хороший» – *пар-сте* «хорошо», *од* «новый» – *од-с, од-о-в* «снова», «заново».

От существительных наречия образуются при помощи следующих суффиксов:

1) **-не, -нэ, -ня, -на, -да, -а, -ть**, имеют значение времени: *кизна* «летом», *тунда* «весной», *веть* «ночью».

2) **-нек, -нэк**, имеют значение образа действия: *веленек* «всем селом», *эйкакшнэк* «вместе с детьми».

3) **-цек, -сек**, имеют значение образа действия: *сэрцек* «рядом», *шабрацек* «по соседству».

4) **-кс**, имеют значение образа действия: *эрызкс* «по-эрянски», *рузкс* «по-русски».

От количественных числительных наречия образуются при помощи суффиксов **-ксть, -нст, -в**: *кавто* «два» – *кавксть* «дважды», *кавтот* «надвое».

От глаголов наречия образуются при помощи суффикса **-га**: *марымга* «вслух», *лездамга* «в помощь».

УПРАЖНЕНИЯ

1. Подберите антонимы к наречиям.

Вадрясто, васов, маласо, тосо, шождасто, ней, икелев, течи, верев, одсто.

2. Переведите наречия и составьте с ними предложения.

Тельня, нилексть, чить, беряньстэ, стакасто, кизна, котов, сэрейстэ, псистэ, эрзякс, мокшокс, одсто, васоло, тесэ, икеле, чокшне, кувать, ван-
дыс.

3. Прочитайте и переведите. Найдите наречия.

Цёрынесь чии бойкасто, а тейтерькась седеяк бойкасто. Тантейстэ сырькаем пани прякат. Пек васоло эри монь патым. Весемеде парсте моры те студентэсь. Седе куруксто эряви лисемс ушов. Те тейтерькась тонавтни ялгадонзо парсте. Авась кавксть варштась удалов. Маша ялгадо парсте теи темень. Цёратне киштить седе вадрясто. Човинедеяк човинестэ штерди сырькаесь. Васолдо-васолдо сась инжесь. Пек сэтьместэ моли пиземесь.

4. Прочитайте. Переведите. Определите разряд наречий.

Исяк, колмоксть, тов, тельня, ашосто, састо, ялго, тесэ, ней, колмов, курук, маласо, ласте, кизна, васоло, умок, валске, мекев, чоподава, морамга, эрзясто, пек, чокшне, ваньксстэ, киштемга, сеске, кежейстэ, ускомга, нилев, кепе.

5. Подберите к глаголам подходящие по смыслу наречия.

Морамс (кода?). Морамс (зярс?). Аштемс (косо?). Аштемс (кода?). Аштемс (ярдо?). Кортамс (кода?). Кортамс (зярс?). Кортамс (косо?). Меремс (зяроксть?). Меремс (кода?).

6. Напишите правильный перевод.

Сегодня на улице тепло.
Ярко светит солнце.
Какая сегодня погода?
Завтра будет холодно.
Весной просыпается природа.

Летом бывает жарко.
Осень долгая и дождливая.
Когда выпадает снег?
Дует сильный ветер.

7. Прочитайте и переведите. Подчеркните наречия.

Кирыгапаренть сэредемстэ лезэ ули симемс верек алонь ашо.

Эзнетнень лисемстэ ды таргатомсто анокстакшныть бальзам, кона сазь тибетской медицинасто: алонь ашонть парсте човорясызь почт марто ды каить аволь пек покш пенч спирт. Весемень човорясызь ды бальзамонть компресс ладсо путсызь сэредьксэнтэ лангс, теде мейле парсте тапарсызь.

Пицевкстнэнь эряви сеедьстэ ваднемс верек алсо (ащось ды тужась парсте човоравить). Пицевксэнтэ лангс истя жо путнить човинестэ керсезь ашо капстань лопат, конат човоравить верек алонь ашонть марто.

8. Прочитайте и переведите. Задайте друг другу вопросы по тексту.

Эрзятнень ды мокшотнень ютксто лиссть ламо содавикс ломанть: Авакум протопопось, Никон патриархось, Арзамасонь Алёна – Степан Разинэнь мельга молициясь, М.И.Сердюков – 1703-це иень содавикс инженерсь-шлюзовикесь, А.Чохов – инязор-пушкань вальциясь. Эсенек раськенъ мельспарокс лововить Ф.И.Шаляпин, А.М.Горький, В.И.Чапаев, Л.И.Русланова, С.Д.Эрзя, М.А.Пуркаев, М.П.Девятаев, Н.Т.Антошкин, М.И.Тулаев – войнань шкань партизанось, Михаил Боров ды ламот ляит.

Ламотне эйстэст эрять-аштеть эрзянь мастордо ве ёно, куломадост мейлеяк калмазь васоло, ансяк сангаст ялатеке чудесь эрзянь ды мокшонъ раськенъ верь.

Финнэнь-угрань лия раськетне: венгратне, финнтнэ, эстонтнэ ды мик немецень содавикс учёнойтнеяк мельспаросо тонавтнить минек раськенъ келенть ды культуранть. Ней шабра раськенъ кельть кармасть тонавтнеме минек республикасож. *(По В.Мартынову)*

9. Прочитайте. Переведите.

Сура леесь

Сура леесь чуди мокшэрзянь масторга. Сон канды эсензэ ведензэ Равлентень. Суранть чирева касыть эрва кодамо чувот. Вирьсэ кошгось ванькс ды пек лезэв. Секс тезэнь тейсть ламо оймсема кудот ды эйкакштнэненъ кизэнь лагерть. Сурасо улить эрва кодамо калт: сэней (сом), ментюк (налим), ужгалт (окунь), туткот (линь).

Виртнесэ ламо эрва кодамо вайгельсэ морыця нармунть: цёковт, письмарт, сезьгант, пиже оязт, пезьгунт, верьбекеть, варакат ды ламо лият.

Суранть ведезэ чуди таркань-таркань пек бойкасто, теи ламо ведьвелявкст. Уеме а маштыця ломанентень истямо таркасо а эряви эшкелямс. Сурантень пры Ратор леесь.

Истят мазый ды вечкевикс ёнкстнэнь моданть лансо урявить ван-
стомс.

10. Расскажите о природе Мордовии.

Словарь

валдо – свет, светлый
ванстомс – беречь
ве – ночь
ведь – вода
ведьвелявкс – водоворот
веле – село
вирь – лес
домка – глубокий
ёнкс – сторона
кал – рыба
каль – ива
касомс – расти
кев – камень
килей – берёза
кошт – воздух
кстый – земляника
куз – ель
лей – река
мода – земля
нармунь – птица
ош – город
пакся – поле
панго – гриб
панжовкс – цветок

пекше – липа
пелеве ёнкс – север
пертьпелькс – природа
пиче – сосна
пой – осина
покш – большой
ракша – животное
селей – вяз
сирть – ясень
сюлавчи – богатство
тарка – место
тикше – трава
тумо – дуб
укштор – клён
умарь – яблоко, ягода
чи – день, солнце
чивалгома ёнкс – запад
чикуншка ёнкс – юг
чилисема ёнкс – восток
чопода – тёмный
чудемс – течь, протекать
чувто – дерево
экшелямс – купаться
эрьке – озеро

ПОСЛЕЛОГИ

В эрзянском языке нет предлогов. Им соответствуют или падежные формы, или особые служебные слова – послелого, которые ставятся после управляемого слова.

Послелогоми называются служебные слова, указывающие на отношения существительных, числительных, местоимений к другим словам в предложении.

Послелогои могут передавать отношения:

1. Пространственные: *ало* «под», *вакссо* «около», *удало* «за», «позади».
2. Временные: *тингстэ* «при», *мейле* «после».
3. Целевые: *кис*, *кисэ* «за», «ради», *кувалт* «по», «по поводу», *мельга* «за».
4. Причинные: *кис*, *кисэ*, *кувалма* «из-за», «через», *эйсэ* «от», «из-за».
5. Комитативные (совместные): *кувалма*, *кувалт* «о», «об», «про», «насчёт», *ланга* «о», «об», «относительно».
6. Сравнительные: *кондямо* «наподобие», *ладсо* «наподобие», *коряс* «по сравнению».
7. Орудийные: *эйсэ*, *марто* «с».
8. Меры и степени, образа действия: *вельде* «посредством», «по», «за», «с», *каришо* «против», *пачк* «через».
9. Выделительные: *башка* «кроме».
10. Обладания: *кедьсэ* «у», *кедьстэ* «у», «от», *кедьс* «к», «у».
11. Замещения: *таркас* «вместо».

В основном склонении послелогои употребляются при слове в именительном, родительном и отложительном падежах, придавая им значение другого падежа: *кудо* «дом» – *кудо икеле* «перед домом», *кудодо башка* «кроме дома».

Послелог от существительных и наречий можно отличить только в контексте. Он не бывает членом предложения, вопрос к нему не ставится: *ярсан мейле* «поем потом», *ярсан Ванядо мейле* «поем после Вани».

Наиболее употребительные послелогои

марто «с» в значении совместности (с кем? с чем?)

лангсо «на» (на ком? на чем?)

лангсто «с» (с кого? с чего?)

лангс «на» (на кого? на что?)

вельде «через» (через посредство)

трокс «через» (через кого? через что?)

эйсэ «в» (в ком? в чём?)

эйстэ «от», «из» (от кого? от чего? из чего?)

эйс «в» (в кого? во что?)

ланга «по», «про» (по чему? про кого?)

икеле «перед», «до» (перед кем? перед чем? до кого? до чего?)
 удало «за», «позади» (за кем? за чем?)
 экишэ «за» в значении «за предметом» (за кем? за чем?)
 экиштэ «из-за» в значении «выйти из-за чего-либо»
 туртов «для» (для кого? для чего?)
 каршо «против» (против кого? против чего?)
 ало «под» (под кем? под чем?)
 алдо «из-под» (из-под кого? из-под чего?)
 вельксэ «над» (над кем? над чем?)
 мейле «после» (после кого? после чего?)
 башка «кроме» (кроме кого? кроме чего?)
 кедьсэ «у» (у кого находится?)
 пачк «сквозь» (сквозь что?)
 ютксэ «между», «среди» (между кем? между чем?)
 вакссо «около», «у» (около кого? около чего?)
 ваксс «к» в значении «приблизиться к предмету»
 эземс «вместо» (вместо кого? вместо чего?)
 кувалт, кувалма «вдоль», «по» (по чему?)
 коряс «по» (относительно), «против»

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте и переведите.

На столе, через реку, за домом, для мамы, у дерева, между девочками, после еды, около мужчины, кроме брата, к дому, из-за леса, вдоль дороги.

2. Замените послеложные конструкции падежными формами.

Кудонтэ потс, авань туртов, ялгам ланга, книга потсо, ялаксон эйстэ, вальмань пачк, кудонтэ эйсэ, леентэ трокс, кстый мельга, тейтерентэ эйстэ.

3. Переведите предложения. Подчеркните послелогои.

Велентэ кувалт таргавсь ки. Латонтэ ало пиземесь а токи. Мадемадо ике-ле ваньскавтэть пееть. Пандо прясо касы килей. Вирентэ экишэ варма а токи. Ломанесь эри раськензэ маласо. Тейтерентэ мельга юты цёра. Эйкакшонтэ кедьсэ кши. Авантэ марто моры цёра. Лавтов ланга каязь паця. Чувтонть лангсо теезь пизэ. Пикс вельде кузи цёра. Стул лангсо озадо тейтерька.

4. Напишите правильный перевод.

Вы были на приёме у врача?
 На что Вы жалуетесь?

Страдаю от головной боли.
 После еды часто бывает изжога.

Покажите, пожалуйста, язык.
Я простудилась.
Я пропишу Вам лекарство.

Я выпишу Вам больничный
лист.
Не нарушайте указаний врача.

5. Прочитайте и переведите. Подчеркните послелогои.

Давлениянь алкиньгавтомс лездыть укусонь компресстнэ. Кавто покш пенчть укусонть каядо 3-4 пенчть ведь. Мадезь аштемстэ пудо конянк лангс ды коня бокатнес те веднесэнь начтозь нулыне. Васень шка-стонть компресэньтэ полавтнема 2-3 минутань ютазь. Седе тов, зярдэ давлениась ушоды валгомо, можна седе чуросто. Тынк сы удоманк. Зярдэ сыргозтядо, стувтсынк, што ульнесь давления.

6. Знаете ли вы рецепты народной медицины? Напишите 1-2 рецепта.

7. Переведите на эрзянский язык. Покажите предлоги и послелогои.

1. Ручка лежала под столом. 2. Около дома человек остановился. 3. В книге сто страниц. 4. После дождя взошло яркое солнце. 5. По оврагу текла вода. 6. Кроме книг в портфеле лежали тетради. 7. На грядке растут овощи. 8. За водой послали детей постарше. 9. Мы перешли через ручей по мостику. 10. Вокруг учительницы собрались дети.

7. Прочитайте текст и передайте его содержание, употребляя в речи послелогои.

Тиринь мастором

Монь тиринь мастором ашти Европань чилисема ёно, Россиясо. Сонзэ лемезэ Мордовия Республикась. Мастором покшолмазо 26 тыщат квадратной вайгельбеде седе ламо. Пелеве ёндо Мордовиянь шабразо Нижегородской областесь, чивалгома ёндо – Рязанень модатне, чикуншка ёндо шабранок Пензенской областесь, чилисема ёндо – Ульяновской областесь ды Чуважонь Масторось. Мордовиясо эрить малав миллион ломань. Эрзятне эрить чилисема ёно, Сура леенть чирева. Мокшотне – чивалгома ёно, Мокша леенть маласо. Ошсо рузнэяк, эрзятнеяк, мокшотнеяк эрить вейсэ.

Мордовиясо 7 ошт: Саранской (прявтош), Рузаевка, Инсар, Темникова, Ковылкина, Краснослободск, Ардатов. Республикасонок 25 буеть ды ламо велеть. Саранскойстэ Москов ошонть видьс 642 вайгельбет.

Мордовиянь модатнева чудить покш лейть: Мокша, Сура, Вад, Ратор ды лият. Сехте покш ды домка эрькесь – Инерка. Мордовиянь таркатне пек мазыйть. Тесэ ламо вирть, келей паксят. Республикасонть эрить ламо сода-викс ломанть. (*Чилисема*)

8. Расскажите о городе Саранске.

Словарь

алкинъгавтомс – снизить
вальма – окно
валгомс – спускаться, понижаться
вансъкавтомс – почистить
варма – ветер
кармавтома – указание
коламс – разбить, нарушить
кучомс – послать
лисемс – выйти
лоткамс – остановиться
прямтош – столица
содавикс – известный
пеняцямс – жаловаться
удомс – спать
ютамс – перейти
пурнавомс – собраться
чудикеръкс – ручей
стувтомс – забыть
сёрмадстомс – выписать
коламс – нарушить
кучомс – послать

лато – крыша
лездамс – помогать
лисемс – выйти, взойти
лоткамс – остановиться
мадема – сон
майсемс – страдать
начтомс – намочить
невтемс – показывать
паця – платок
пиземе – дождь
пизэ – гнездо
пикс – верёвка
седей чапамо – изжога
стувтомс – забыть
сыргоземс – проснуться
сэредемс – болеть
таргавомс – тянуться
удомс – спать
ушодомс – начать
эрсемс – бывать
ярсамо – еда

ПРИЧАСТИЕ

Причастия выполняют основную синтаксическую функцию определения и отвечают на вопрос *кадамо?* «какой? какая? какое?».

Причастия образуются от глаголов при помощи суффиксов **-ця, -зь, -нь**: *налксем* «играть», *налкси-ця* «играющий», *топавтомс* «выполнить», *топавто-зь* «выполненный», *салтомс* «солить», *салто-зь* «солёный», *салто-нь* «солёный».

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте. Переведите предложения. Подчеркните причастия.

Тейтересь моли ледезь тикшеньт ланга. Ливтиця нармунесь кевекс прась мода лангс. Маштозь ракшанть охотникесь путызе кескавс. Артозь панарось ладясь чамазонзо. Удыця велесь мезеяк эзь маря. Кодаяк эзь панжово пекстазь кенкшесь. Удыця эйкакшось мизолдсь онстонзо. Соказы моланть лангсо неявиць грацьт.

2. Прочитайте. Переведите на эрзянский язык.

Играющий ребёнок, одетый мальчик, большое сердце, идущий человек, закрытая дверь, сломанная кость, знающий человек, известный писатель, журчащий ручей, покрытая голова, упавший лист, кипяченая вода, кипящее молоко, летящая птица, бегущий мальчик, спящая кошка.

3. Прочитайте и переведите пословицы. Подчеркните причастия.

Салазь ярмакось зепсэ а кирдеви. Андозь алашась кавксо пильгесэ. Ёвтась валось – ведсьэ кал. Удый кисканть иляк токше, ашгий кисканть иляк дразне.

4. Напишите правильный перевод.

Сколько читателей в библиотеке?

Какие книги читают больше всего?

Вчера была проведена читательская конференция.

У нас работает женский хор.

Мы разучиваем мордовский народный танец.

Кто дирижирует хором?

Сколько раз в месяц проводится репетиция?

5. Прочитайте и переведите стихотворение. Найдите причастия и прилагательные.

Валскень зорясь палси чувто прятнень,
Кузи верев, менель тѣкшос чись.
Ильтить паксяв парыця стадатнень,
Сови вийс ансяк чачиця чись.

Сови вийс, ды валскень гай моросо
Ушодови сыргоземань увт...
Рангить атякшт, тошки кельме росась,
Чись мизолды ды вадяши чувтт.

Эрямо! Тонь сансо лаки вересь.
Эрямо... Мон эскедьдинь од ковс.
Ойдем сезевсь рунгостом ды верев,
Вев тусь ливтямо – покш масторс.
(Л.Дергачёва)

6. Прочитайте. Переведите. Запомните эрзянские названия дней недели.

Эрзятнень ульнесь эсест недлян читненьгак лемест. Сынь стувтов-кшность. Муевсь паро ломанть, конат арсить эсест тиринь келест коряс, вешнизь, кода лемдякшнызь минек кезэрень покштитне читнень. Васняк, эряви меремс, *недля* валоськак рузонь. Теньгушень эрзятнень ули эсест валост – *тарго*. Те валонть сайсынеккак *недля* валонть таркас.

Истя, таргонь читне:

Атяньчи – понедельник. Атяньчись ушоды таргонть. Умонь шкане, зардо эрзятне эрясть покш семиясо, атясь – кудонь прявтось – таргонь ушодома чистэнтъ максиль весенень тевть: кинень ков сыргамс, мезес кундама, зяро чис теема тевесь.

Вастаньчи – вторник. Те кудазоравань, вастань-полань чи. Азоравась, конань кедь ало ульнесь весе урватне, тейтертне, ванкшныль таргонь перть теезь тевест (кие зяро штердсь суре, кодасть коцт, викшнесь, стась) ды максиль од кармавтомат.

Ютксочи (куншкочи) – среда. Тарго ютконь чи. Сон ашти куншкасо, секс истя лемдязгак. Яла мерить: куншкачись ютась – таргоськак ливтась.

Калоньчи – четверг. Эрзятне седикеле ульнесь «калонь пекеть». Пек вечкиль калт, салтозь ды апак салто. Кезэрень лейтне пешксельть калдо. Эрзятне ёроковсто маштыльть штюрьбань пидеме. Фольклорсо ули ашо калдо ёвтамо, ёвкс цѣрадо, кона венчсз укшны Равга ды кунды калт.

Сюконьчи – пятница. Кезэрень шкане таргонь ветеце чистэ эрзятне весемеде сеедьстэ ютавтнильть озномат. Те ульнесь озномань, сюконьямонь, лемень кундамо чи. А стяко сыре аватне нейгак кортыть: «Течи пеця, а

муськема».

Шлямочи – суббота. Те чистэнтъ уштыть банят, урядыть кудот, шлить-нардуть.

Таргочи – воскресенье. Те таргонь прядома чи. Сон максозь оймсемс, виень таштамс.

Таргось, кода нетяно, явови сисем чив. Сисемесь, эрзятнень коест коряс, лововсь вадря цифракс. А стяко ёвкссо вастневильть истят валонь скулмавкст: сисем ведень томбалева, сисем паксянь томбалева.

7. Прочитайте. Перескажите текст, употребляя в своей речи причастия. Выпишите слова – названия зерновых, овощных культур, фруктов. Запомните их.

Сёксъ

Сёксесь эсь прянзо невти эрва мейсэ. Пиресэ кенерить эрва кодат эмежть. Куяртнэ те шкантень натой прядовить. Ламо пурныть тансть морковтнэ, якстерькайтне, кенери чурькась, пейнечурькась касты покш прят. Ушоды кенерема каптась. Чиньжарамось каясы эсензэ ожо мазычинзэ ды ушоды кенерема. Кенерить умартне.

Модамартне ней покшт. Весе ярсатано од модамарде.

Лугасо натой весе тикшесь лездез, костязь ды пурназь. Ламо тикше ускозь кардазов, ламо кадозь лугасояк. Сонзэ усксынек кардазов седе мейле.

Паксясо пурныть суро: ледить розть, товзюрот, пивсыть, ускить утомс.

Чувто лопатне пижеть, ансяк косо-косо неявить ожо, тюжа, якстере лопат. Лембень вечкиця нармунтне пурныть туеме лембе масторов.

Те истя ансяк сы сёксесь. Седе мейле сёксесь лия, сон полавтсы эсензэ тусонзо: чувтотне ожолгадыть, тюжалгадыть ды каясызэ эсест мазый оршамопелест. Пиретне, паксятне чамить. Эрвась таргасынзе эсензэ модамарензэ, пурнасынзе эмежензэ, умарензэ.

Читне капшазь нурькалгадыть, ветне кувалгадыть. Чись аволь сеедьстэ неяви менельсэнтъ, кона натой свал вельтязь раужо пельсэ. Пувить вармат, валыть пиземеть. Эрва чистэ тееви седе якшамо ды седе якшамо. А кувать кадовсь виев якшамотнескак.

Сёксесь теизе эсензэ теვენзэ: пурнась ламо ярсамопель ломаннень, скализнь-ревенень. Сёксесь туи, сы якшамо телесь.

Словарь

алаша – лошадь
андомс – кормить
артозь – окрашенный

вельтямс – крыть
зепа – карман
кев – камень

кенеремс – созреть
кенкш – дверь
кескав – мешок
кирдемс – держать
костямс – сушить
кувалгадомс – стать длиннее
ладямс – подходить
лакавтомс – кипятить
ледезь – скошенный
ливтиця – летящий
ливтямс – лететь
марямс – слышать
маштозь – убитый
мизолдомс – улыбаться
налксемс – играть
неявомс – виднеться
нурькалгадомс – стать короче
онсто – во сне
оршамс – одеваться
панар – рубашка
панжовомс – открыться
пейнечурька – чеснок
пекстазь – закрытый

пекстамс – закрыть
пивсэмс – молотить
прамс – упасть
пурнамс – убирать, собирать
ракша – животное
розь – зерно
саламс – украть
синдемс – сломать
содамс – знать
соказы – вспаханный
сюро – зерно
сэредемс – болеть
тансть – вкус
товзюро – пшеница
токшемс – трогать
удомс – спать
удыця – спящий
ускомс – везти
чамомс – опустеть
чиемс – бежать
шольнемс – журчать
штюрьба – уха
ярмак – деньги

ДЕЕПРИЧАСТИЕ

Деепричастия – неизменяемые слова, которые совмещают в себе признаки как глагола, так и наречия. Подобно глаголу, они управляют падежом существительного, подобно наречию, не имеют словоизменительных форм и примыкают к глаголу. Основная синтаксическая функция деепричастия – выступать в роли обстоятельства. Деепричастия отвечают на вопросы *когда?* «как?», *зрядо?* «когда?».

Деепричастия, образованные с помощью суффикса **-зь**, употребляют-ся для выражения различных оттенков образа действия: *эрызь* «живя», *авардезь* «плача».

Деепричастия на **-сто, -стэ** обозначают время, в течение которого происходит действие: *рамамсто* «покупая», *тонавтнемстэ* «учась».

УПРАЖНЕНИЯ

1. От глаголов образуйте деепричастия.

Образец: ютамс – ютазь, ютамсто.

Ливтямс, ванстомс, кекшемс, чувомс, бажамс, ваномс, кортамс, ма-
рямс, лайшемс, важомс, кунсолосм, капшамс, витнемс.

2. Прочитайте и переведите. Подчеркните деепричастия.

Цёрась кеместэ чалгазь моданть лангсо. Эйкакшось чиезь тусь. Авась
капшазь лиссь кудосто. Модемстэ вант пильгеть алов. Гайгезь гайги мо-
роть паксянть вельксэ. Ярсамсто илядо корта. Кирякстнемстэ сон синдизе
суронзо. Прамсто цёрась томбавсь. Ливтязь ливтявлинь ваксозот.

3. Переведите на эрзянский язык.

Наклонив голову, закрыв глаза, дойдя до дома, потянув верёвку, вый-
дя из леса, беря книгу, считая деньги, переходя через дорогу, покрывая
землю, держась за руку, живя в городе, уходя от подруги, наполнив ведро,
завязав узел, останавливаясь на пройденном, начиная дело.

4. Напишите правильный перевод.

Где находится ближайший магазин?

Я хотел бы купить обувь.

Сколько это стоит?

Упакуйте это, пожалуйста.

Мне нужны ручки и тетради.

Дайте мне, пожалуйста, хлеб и молоко.
Взвесьте мне килограмм конфет и полкило масла.

5. Выучите эрзянскую песню.

Сайса кедезнь гитаранть

Николай Мокшин

Пек умонь пингестэ,
Пек умонь шкатнестэ
Эрьва кодат раськетъ
Моданть лангсо тейневсть,
Пек умонь пингестэ,
Пек умонь шкатнестэ
Эрьва кодат койнетъ
Моданть лангс лисневсть!

Моро юткость:

*Сайса кедезнь гитаранть,
Морадо, ялгат:
Вейке чувтонь кавто тарадт
Мокшот ды эрзят!*

Пек умонь пингестэ,
Пек умонь шкатнестэ

Минек лангс каявкшность
Эрьва кодат ятт,
Пек умонь пингестэ,
Пек умонь шкатнестэ
Сынст каршо аракшность
Мокшот ды эрзят!

Моро юткость:

Пек умонь пингестэ,
Пек умонь шкатнестэ
Мокшотне-эрзятне
Ве раськес сюлмавсть.
Пек умонь пингестэ,
Пек умонь шкатнестэ
Вечкеме эсь раськентъ
Миненек кармавть!

Моро юткость:

6. Запомните пословицы. Найдите соответствия в русском языке.

1. Зярдэ вийсэ а сайсак – превень путозь изнясак. 2. Васня теветъ не-ик, мейле сонзэ теик. 3. Ломанть кусолок ды эсь превть таштак. 4. Ломань вийсэ пря а трят, ломань превсэ а эрят. 5. Ярсамс эрявить пейть, а эрямс – превть. 6. Превтемесь коське эрькескак вай.

7. Прочитайте и перескажите.

Эйзюрков

Эйзюрковось – тундонь васенце ков. Гундонть малавгадоманзо редить весе. Кувалгадсть читне. Менелесь сеedyтэ кенярдовты эйсэнек валдо-сэнь тюссо. Эйзюрковонь 22-це чистэ весь ды чись «кутмордыть». Сынст кувалмост вейкетявить. Ды кода илязо аксунгале телесь, тундось ялатеке эскели икелев. Лембе чипаентъ каршо ловось васня матры моданть ёжос, мейле карми соламо.

Лембенть самонзо васняк марить нармунтне. Кунсолынк, кода валске марто моры пиже озязось, чинть каршо чоледить озякатне. Сыть лембе масторсто грацтне ды письмартнэ. Анокстадо письмар кудот.

Шумбрат, мазыйка тундо!

8. Прочитайте. Переведите. Озаглавьте текст.

Телень нурька читне ютасть вейке омбоце мельга. Сынь ульнесть потмурад ды якшамот. Чись ансяк косто-косто варштыль шержей пельтнень экиштэ. Ожназа манеезэ нолаштозь ладсо ютыль ловов бугортнэнь прява, лекшесэ вельтязь вирь чувтотнень тёкшкева ды аламос кирвазтилинзе сырнень цитнемасо. Мейле сынь таго чополгадаыльть, ды вельксэзэст новолить шержев чекарь. Чопоньбелев менелесь ваньскады, стака потмура пельтне туить Сурань томбалень сэнеждиця пандотнень экишев, ды сестэ менелень домка потмакссонть цитница сяткинекс кирвазить тештетне. Сэтьместэ валыть сынь эсест кельме валдост ловсо копачазь модантень. Ветнеяк седе якшамот, истят якшамот, натой цятордыть уголтнэ ды лазновить чувтотне. (К. Абрамовонь коряс)

9. Расскажите о временах года.

Словарь

аксунгалемс – капризничать
аламос – на короткое время
анокстамс – готовить
валдо – свет
васня – сначала
варштамс – посмотреть
вейкетямс – сровнять
кенярдомс – радоваться
кутморямс – обниматься
кирвазтемс – зажечь
лазновомс – раскалываться
лекше – иной
мазыйка – красавица
малавгадама – приближение
мейле – потом
менель – небо
новолемс – опуститься
нолаштозь – скользя
ожназа – желтоватый

пель – туча
потмакс – дно
потмура – хмурый
редямс – заметить
сырнень – золотой
сэнеждиця – синеющий
сэтьместэ – тихо
соламс – таять
сятко – искра
теште – звезда
тёкш – верхушка
цитнема – блеск, сияние
цятордомс – трещать
чекарь – пелена
чипай – солнце
чоледемс – щебетать
чополгадомс – потемнеть
чопоньбелев – к вечеру
эскелямс – шагать

ОБОБЩАЮЩИЕ УПРАЖНЕНИЯ ПО ПРОЙДЕННЫМ ТЕМАМ

1. Прочитайте. Определите склонение существительных. Выучите стихотворение наизусть.

Моро эрзянь кельде

Монь чачтымим эрзянь ава,
Эрзянь масторсо касынь,
Эрзякс кортамо баславазь
Весе пингем, весе чим.

Эрва келесь эсь койсэнзэ
Мазый, эрвикс, питней.
Илядо стувто эйсэнзэ,
Путодо тензэ седей.

Эрзянь кель, эрзянь кель –
Ашо килей, чуди лей,
Чольдердиця горнипов,
Гайсэ морыця цёков.

Тиринь мастор, вечкень велем,
Седеем кецни тонь кис:
Мон пек вечкса эсень келем,
А стувтса меельце чис!

Эрзянь кель, эрзянь кель –
Ашо килей, чуди лей,
Чольдердиця горнипов,
Гайсэ морыця цёков. (С.Люлякина)

2. Распределите слова по частям речи.

Ваномс, тейтерь, сон, удало, васенце, покш, вадрысто, киштемстэ, сал-
тонь, оршамопель, андомс, монь, колмо, паксянь, вирьга, алка, виевстэ,
эрямсто, мельга, сови, аванень, икельга, котоце, ветенест, ванькс, те, кап-
шамс, вакан, келей, эрязасто, прыдык, валгомсто, каянь, ало, исяк, велень,
тона, кирдемс, лездамсто, морань, якстере, пижестэ, лисемстэ, колонье-
мень, тонавнемс.

3. Словам из первого столбика найдите соответствующее из второго.

Тиринь	лей
Ванькс	кал
Сэнь	мода
Покш	менель
Тусто	веле
Вечкевикс	вирь

4. Переведите. Задайте друг другу вопросы по тексту. Перескажите.

Раськень лемень гайгевтиця

Степан Дмитриевич Эрзя чачсь Ардатовань райононь Баева велесэ. Алкуксонь фамилиязо Нефёдов. Эйкакшпингестэ сон пек вечкилизе артоманть. 13 иесэ Стёпа кармась артомо пазават. 20 иесэ васенцеде несь паро артыцянь картинань выставка. 25 иесэ Стёпа карми тонавтнеме Строгановонь училищасо. Мейле прядсь артыцянь ды скульпторонь училища. Тевсь паро скульпторокс.

24 иеть эрясь Аргентинасо. Тосо сон мусь пек кеме чувто. Сонзэ эйстэ тейнесь скульптуранзо. Тиринь народонть лемензэ саизе эстензэ фамилиякс – Эрзя. Сонзэ шнасть прок ёроков скульпторонть Франциясо, Италиясо, Аргентинасо. Россияв Эрзя сась 77 иесэ. Мартонзо усксь кавтосядто ламо скульптурат ды пек эрявикс тензэ калгодо чувто.

Кулось С.Д. Эрзя эсензэ мастерскойсэ Московсо 83 иесэ. Калмазь скульпторсь Саранскойсэ. (*Чилисема*)

5. Прочитайте и переведите. Определите склонение и падеж имён существительных.

Тиринь ёнкс

Содан, содан, улить лия ёнкст,
Косо пальмат ды лымбиця морят.
Но монень эсь ёнксось – теке ёвкс,
Эрва чизэ кази валдо зорят.

Кази лисьмапринень валдо налт,
Тюжа розень каштордыця колозт.
Тесэ прасть кельбрястон васень валт,
Седееззнь кенерсть васень морот.

Тия чийни кепе эйкакшчим,
Ламарькс цвети садтнэва од порам.
Ушодови тесэ келей ким,
Ды палыть, палыть вечкемань зорян.

Вишка лейненць велькссэ тошкить чейть,
Куستمбезэнь лопат правты лепесь.
Мик кевензэ тиринь ёнксонть чевттъ,
Нартемксэнзэ – ламбамот, а сэпейть.

(*Сульдина А.*)

6. Разбейте в два столбика: *кие? мезе?*

Овто, ломань, патя, столь, книга, псака, киска, цёра, тейтерь, пенч, ван, умарь, ваз, мирде, ни, ававт, верьгиз, студент, ава, лато, нармунь, чувто, мода, сыркай, куро, тетя, сёксь, врач, судо, пеель, сазор, ялакс, эйкакш.

7. Прочитайте и переведите. Озаглавьте текст. Определите число существительных. Выпишите эрзянские названия планет, звёзд и созвездий и запомните их.

Тон вечкат ваномс менелев? Сон читькак, ветькак пек мазый. Чить сэнъ, чивалгомане палы зрьва кодамо тюссо. Веть сон седеяк талакавтыця, теке асодавикс содамоёвкс. Бути зярдояк эзить ванкшно, лиссть сэтьме, якшамо чокшнестэ ушов ды кепедик чамат. Тештетне, теке суро ямкст или цитниця эрьгеть, сравтозь чопода менеленть келес. Сынь пек-пек васолот, секс истямо вишкинекс неявить. Алкукс жо тештетне – палыця газонь ине чарот, молить Чинть ёнов. Весемеде пситнень тюссост сэнъшт мерицят. Седе аволь пситнень – ожот. Минек эждицянок ды эрямонь максыцянок Чись – ожо теште. Чиденть седе кельме тештетне якстердицят. Тештетне явовать покшолмань коряскак. Улить пек покшт ды седе вишкинеть. Конакона тештетнень ванстовсть кеззрень эрзянь леместкак: Покш Кечепуло, Вишка Кечепуло, Пелевень Теште, Оязт. Лиятнень минь содасынек ансяк грекень или лия раськень кельсэ лемест коряс: Альтаир, Вега, Алголь, Регул, Антарес ды лият. Кеззрень Элладань ломантне, конат ванкшность вень менеленть мельга, зярыя малацек аштиця тештетнень вейсэндизь тештекурос (созвездияс), ды лиссть ёвксонь ракшат, нармунть. Истя лемдизьгак: Лебедь, Орёл, Дракон, Рысь, Рак, Лев ды лият.

Менелев ванномась кази ломанентень паро, кецямонь ёжо. Те Инешкипазонть ды кеззрень покштянок-покшаванок оймест марто кортнама. Ломанесь теке ванскады, ойми, сонзэ эйс валови валдо вий, ды эсензэ эйстэяк карми молеме седе ламо лембе ды валдо.

8. Прочитайте и переведите. Подчеркните прилагательные. Выучите наизусть.

Телень чокшне

Телень талай чокшне
Апокшке кудыне.
Нурсесь лавсь од авась
Ды тошксесь састыне.
Вальмало верьгизэк
Азарсь варма урнось,
Штемень сэрсь шушмо
Лёмзёркс алов пурнась.

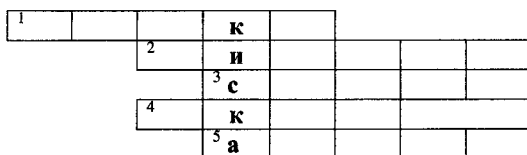
Илёвонь пиравксос
Эень пандо педясь...
Авась нурсесь лавсенть
Ды энялдсь секеденть:
«Энгамт, кежей варма,
Мекс тон вальмас педить?
Тейтернем лавсентень
Тантейстэ матедсевсь.

Зярс сонзэ ононтень
Валдо мельть тапарявсть.
Кадык тынқ мелявкстнэнь
Сон, какшом, а мари.
Валдо чамасонзо
Пейди тундонь маней.

Текень кисэ, варма,
Тестэ теленть паник.
Сыргози тейтернем,
Сельмензэ панжсынзе, –
Чевте кутморьямон
Таго марясынзе».

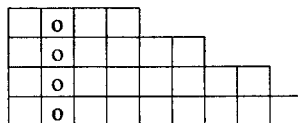
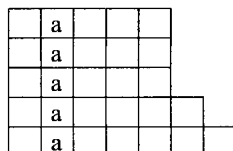
(А. Доронин)

9. Впишите названия животных.



1. Кудюютконь пондакиш ракша. 2. Вирень ёжов тюжа тюсонь ракша. 3. Вирень салмуков ракша. 4. Кудюютконь ловсонь максыця ракша. 5. Кудюютконь покш ракша.

10. Впишите названия птиц.



11. Прочитайте. Переведите. Выпишите названия растений и запомните их.

Масторавань утомтнестэ

Вирьга-лаймева касыть пек ламо лезэв тикшеть, ансяк эряви содамс, конатне эйстэст кодамо ормадо ды зярдо сынст эрявить пурнамс.

Тумонь сэрятнень (начтозь) тевс нолдыть пеке ормадо, лакавтозь тумосуд ведсь ёрвалить кирьгапаренть ды пейзывелътнень, зярдо эйстэст тукшны верь.

Овтумартне пек питнейть тунда, зярдо а сатныть витаминтнэ. Пурныть сынст кизэнь прыдовомсто, зярдо вадрясто кенерить.

Пек ламо С витаминдэнть раужо чукушторовсо ды чейумарьсэ.

Куколокшонь лопатне ды панжовкстнэ пек питнейть медицинанть туртов: сынст эйстэ теить вадря ормаменькст седеень сэредемадо.

Пиципалакс ведсь вадрялгавты веренть, пурьгинепалаксось парсте

оймавты, удовты ломаненть.

12. Сделайте свою визитную карточку по образцу.

Лемем: <i>Мария</i>
Тетялемем: <i>Викторовна</i>
Фамилиям: <i>Смирнова</i>
Иень: <i>18</i>
Эрямо таркам: <i>Мордовия</i>
Национальностем: <i>эрзя</i>

13. Прочитайте. Переведите. Сделайте сообщение об одном из финно-угорских народов.

Васоло масторт, малавикс раськеть

Европань тешкстнэнь коряс, Финнэнь масторось – пелеве ёнксонь аволь ламо эриця марто мастор. Сонзэ модатне сайть 338 145 квадратонь вайгельбе, эрицятнеде – ансяк 5 миллионт. Невтемга, Германиясо, кона покшолмань коряс малав истямо жо, эрицятнеде – 80 миллион. Финнэнь масторонть границиянзо ютыть 3 мастор марто: чилисемасо шабразо Россиясь, пелеве ёно – Норвегиясь, чивалгомасо – Швециясь.

Венгриянь келезэ-кувалмозо – 93 030 квадратонь вайгельбе. 1975 иестэ тесэ лововсть 10 510 000 ломань. Малав весе венграт, конатнестэ эрвя ветецесь эрясь прявт ошсонть – Будапештсэ. Лия раськень эрицятнеде аламо, ансяк 2 %: немецть, словакт, лембе ёнксонь славянт ды румынт. Теде башка, 5, 6 миллион венграт эрять лия масторсо.

Эстониянь модатне сайть 45 100 квадратонь вайгельбе, эрицянзо – 148 500 ломань. Прявт ошозо – Таллинн. Покш леензэ: Нарва, Пярну, Эмайги.

14. Прочитайте и переведите. Найдите числительные. Определите их разряд.

Алкукскак, бути варштамс эрзятнень ды мокшотнень эрямо тарказост, несынек: сынь кочкизь эстест сеть модатнень, конат пешксеть лейде, лейнеде, чудиведте. Те, васняк, корты седе, кода минек раськесь пек ды пек кеззрень шкасто теевсь ве таркасо эриякс. Тень максы ансяк сокамось-видемась ды кудоятконь ракшань кирдемась. Покш стадатне вешить ламо ведь. Варчазо кияк симдемс куш кодамо ракшань-ревень, скалонь, лишмень сядошка прят вирень лисьмапринестэ. Ды чинь-чоп аволь весть. А

теевикс тевесь. Сыненст эрявить эрькетъ, лейтъ, кадык лейнеть, ансяк свал чудиця ды ламо ведь марто. Те вейке.

Лейтне ульнесь прянь ванстома таркакскак. Бути велесь ашти лей чиресэ, седеяк пек – сэрей усиясо (остров, берег), кородовксось (защита) эряви теems ансяк каршо пелев ды ванстыцянь весе виентькак аравтома ве ёнов: леентъ ёндо каявома иля учо. Кезэрень покштятне тень чарькодилизь персте ды, кемть уш, маштсть пертьпельксэнь истят ёнкстнэнь тевс нолдамо. Те омбоце.

Колмоцесь: лейтне эрявсть аволь ансяк калонь кундамс, ракшань кирдемс ды прянь ванстомс. Ракшань кирдемась, модань сокамось-видемась макссть зняро ярасаопель ды эрва кодат теевктс, конат уш эзть ютавтово эстест, сынст эрявсть миeмс-полавтомс мезеяк лия лангс, конась арасель лия масторсо. Ды сехте пек кезэрень шкасто те тевсэнтъ лездасть таго лейтне. Сынст эзга – ды ансяк сынст эзга! – якильть купецтне эсь ули-парост марто. *(М.Брыжинскоень коряс)*

15. Напишите записки:

- 1) маме о том, что вернётесь через час;
- 2) другу/ подруге с приглашением на концерт (в кино, на дискотеку);
- 3) другу/ подруге о том, что вы встречаетесь вечером в 19.30.

16. Прочитайте. Переведите. Найдите местоимения и определите разряд.

Эйкакшонь кевкстемат

Ревесь кинень шуба канды?
Кие калтнэнь лейсэнтъ анды?
Кода ловсонть теить скалтнэ?
Косто сакшныть «сёлмов» валтнэ?
Мекс пек тарьксэв телентъ чизэ?
Кие тельня вачки пизэ?
Ули-арась ушонть пезэ?
Эрси варманть эйстэ лезэ?
Мейсэ чувттнэ невтить ёнкстнэнь?
Косо кастнить «куконь понкстнэнь»?
Косо удсить Чись ды Ковось?
Мекс пек тантей пештень товось?
Зярдо Миколь таго нернесь,
Авазо цёранстэнь мернесь:
– А кармат превень таштамо,
Свал кевкстемат улить ламо...

(Ч.Журавлёв)

17. Ответьте на вопросы.

1. В чём заключается закон гармонии гласных?
2. Как выражаются отношения обладания и принадлежности в эрзянском языке?
3. Какую роль играют формы спряжения в эрзянском языке?
4. От чего зависит употребление вариантов суффиксов падежей в эрзянском языке?
5. Назовите основной морфологический признак имени прилагательного.
6. Перечислите разряды местоимений эрзянского языка.
7. Как образуется неопределённая форма глагола?
8. Чем отличается первое прошедшее время от второго прошедшего?
9. Назовите служебные части речи.
10. Какие отношения могут передавать послелог?
11. В чём отличие звукового состава эрзянского языка от русского?
12. Как выражается род в именах и местоимениях?
13. Какую роль играют формы указательного склонения существительного?
14. От чего зависит употребление соединительных гласных?
15. Назовите обстоятельства, нарушающие гармонию гласных.
16. Перечислите разряды числительных по значению.
17. Как образуется будущее сложное время глагола?
18. Чем отличаются степени сравнения прилагательных?
19. Какие отношения могут передавать наречия?
18. Прочитайте и перескажите.

Пургаз

Пургаз – пек превей ды ине инязор. Сонзэ масторонть ульнесь жаря леменз: Пургазонь Русь, Пургазонь мордват, Пургазонь волость. Кадом ошонть вакссо нейгак ули Пургасово веле. Те велесь кандти эрзянь правтонть Пургаз инязоронть леменз.

Пургаз вечкилизе тиринь масторонзо, эсензэ раськенть. Ванстась эсь моданть олячинзэ. Сонзэ ульнесь покш ушмозо. Эрзяне вечкелизь эсь правтост ды кемсть тензэ. Морасть сондензэ морот, ёвтнесь ёвкст. Пургаз превейстэ ветясь эрзянь раськенть эрямо лувонзо. Маштсь редямо виденть ды а виденть, шнась паронть ды сядлсь апаронть.

Эрзянь писателесь Кузьма Григорьевич Абрамов сёрмадсь инязордонть «Пургаз» роман. *(Чилисема)*

19. Закончите предложения.

Вирьсэ касыть истят чувтот:
Эмежпиресэ касыть истят чувтот:
Минек таркатнесэ эрить истят нармунть:
Мон содан истят тикшень лемть:
Эрзятнень ютксто лиссть ламо содавикс ломанть:
Мордовиява чудить ламо лейть:
Мордовиянь оштнэ истят:

20. Прочитайте. Переведите. Ответьте на вопросы по-эрзянски. Напишите рассказ по теме «Эрзятне ды сынст келест».

1. Ёвтыть Россиянь сеть таркатнень, косо эрить ламо эрзят.
2. Зяро весемезэ эрзят неень шкасто эрить модамасторонть лангсо ды кодамо таркасо ламочинь коряс аштить финнэнь-угрань лия раськетнень ютксо?
3. Кодат содат раськеть, конатнень кельсэ улиць вейкеть ёнкст эрзян-сень марто?
4. Кодат ине ломанть лиссть эрзянь раськенть эйстэ? Кить сынъ?
5. Кодат газетат, журналт лисить неень шкасто эрзянь кельсэ минек республикасо?
6. Мезе содат «Сияжар» телевидениянь редакциядонть? Кодат передачат мелезэть тукшныть?
7. Кинь содат эрзянь морыцтгнеде?

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

При изучении раздела «Фонетика» и при произношении и правописании некоторых звуков и их сочетаний особое внимание следует обратить на специфику грамматического строя эрзянского языка:

1) употребление букв *а, о, у, ы, э* после твёрдых парных согласных, *я, ё, ю, и, е* после мягких парных согласных. После непарных согласных пишутся буквы *а, о, у, е, и*;

2) при изменении глаголов и имён действует закон гармонии гласных: к корневому гласному переднего ряда и к мягкому согласному присоединяется аффикс с гласным переднего ряда, а к корневому гласному непереднего ряда или твёрдому согласному – аффикс с гласным непереднего ряда;

3) правописание мягкого знака (*ь*) после мягких парных согласных на конце слова, между двумя мягкими согласными, после мягкого согласного перед твёрдым согласным, в сочетаниях согласных звуков *-нг, -нк, -нч*. На конце слова после мягких парных согласных всегда употребляется мягкий знак, в середине слова же – только перед парными твёрдыми и непарными согласными для обозначения мягкости парных согласных. После мягкого *л* всегда пишется мягкий знак. В сочетаниях звуков *-нг, -нк, -нч* мягкий знак не используется;

4) правописание заимствованных слов. Если заимствованное существительное заканчивается на сочетание согласных, последний из которых сонорный, в эрзянском языке присоединяются гласные *а, я*. Если существительное в русском языке оканчивается на гласные *о, ё, е*, в эрзянском языке эти гласные меняются на *а, я*, при этом имеющийся мягкий знак меняется на *и*. Прилагательные из заимствованных слов образуются при помощи суффикса *-нь*. Заимствованное прилагательное образуется при помощи *-а, -ой, -ей*, которые присоединяются к основе;

5) правописание сложных и парных слов: части сложных слов пишутся слитно, части парных – через дефис;

6) в первых слогах гласные *а, у, о, ы, э* произносятся не изменяясь; *и* после твёрдых *ж, ш, ц* произносится как *ы*; *э* в этой позиции произносится мягче, чем в начале слова. В непервых слогах все гласные произносятся чётко;

7) согласные перед гласными и сонорными произносятся чисто;

8) звук *в* между гласными непереднего ряда не произносится. Вместо *ш* в этой позиции произносится *шт* или *шт'*;

9) в односложных словах конечный звонкий согласный не оглушается;

10) твёрдые парные и непарные согласные перед гласными *е, ё, ю, я, и* произносятся мягко, согласные *ж, ш, ч* – твёрдо;

11) после согласных *н, н', р, р'* вместо звуков *с, с'* произносятся *ц, ц'*;

12) после *л, л'* звук *с* произносится чётко;

13) сочетания звуков *тс, тс', дс, дс'* на конце и в середине слова произносятся как *ц, ц'*. Звуки *н, н', р, р'* в сочетании со звуками *з, з', ж* произ-

носятся как сочетания *дз, д'з', дж*;

14) глухие согласные в позиции за звонкими озвончаются. Это происходит в сложных словах и при произношении двух или более слов;

15) при изменении слов по числам, падежам и лицам звонкий звук переходит в глухой. Однако на письме это не отражается. Данный процесс происходит и при образовании новых слов с помощью суффиксов;

16) за сонорным согласным основы глухие согласные звуки суффикса могут озвончаться или сохраняться;

17) конечные звонкие согласные не оглушаются. Однако это возможно при словоизменениях. После сонорных вместо *с, с', з, з', ж* могут произноситься *ц, ц', дз, дз', дж*. Эти звуки могут и сохраняться. Сочетания *тс, т'с', дс, д'с'* в середине и конце слова звучат как *ц, ц'*. Возможно и сохранение этих звуков. Звуки в сочетаниях шумных согласных произносятся одинаково звонко или глухо;

18) произношение названий населённых пунктов. К названиям, оканчивающимся на *-ск*, присоединяется суффикс *-ой*. Конечный звук *о'* переходит в *а*.

При изучении частей речи особый интерес представляют некоторые грамматические особенности эрзянского языка. При усвоении имени существительного интерес представляют следующие отличия:

1) употребление суффикса множественного числа основного склонения существительных *-т* после основ на гласный непереднего ряда, на твёрдый парный и непарный согласный с предшествующим гласным непереднего ряда; суффикса *-ть* после основ на гласный переднего ряда, на мягкий согласный, на твёрдый непарный согласный с предшествующим с предшествующим гласным переднего ряда. Если основа оканчивается на согласный *т*, то во множественном числе пишутся две буквы *тт*. Звонкие парные согласные перед суффиксом множественного числа оглушаются. Конечные *и, и'* перед суффиксом множественного числа не произносятся;

2) употребление суффикса множественного числа указательного склонения *-тнз* после твёрдых парных и непарных согласных с предшествующим гласным непереднего ряда, суффикса *-тние* после гласных, после мягких согласных, после непарных твёрдых согласных с предшествующим гласным переднего ряда. Конечные *и, и'* перед суффиксом *-тнз, -тние* не произносятся. Если основа оканчивается на *-т*, то пишутся две буквы *-тт*;

3) употребление соединительных гласных *-о-, -э-, -е-* перед суффиксом именительного падежа единственного числа указательного склонения *-сь*; перед всеми притяжательными суффиксами в именительном падеже; перед суффиксами родительного и превратительного падежей основного склонения; перед суффиксом вносительного падежа в случае, когда основа оканчивается сочетанием согласных; перед суффиксом сравнительного падежа, если основа оканчивается на *ж, ш, ч, з, с*; в формах указательного склонения единственного числа родительного и дательного падежей после основы; в форме притяжательного склонения вносительного падежа после основы *-о-* следует за твёрдыми парными или непарными согласными с

предшествующими гласными непреднего ряда, **-э-** – за твёрдыми парными согласными с предшествующими гласными переднего ряда, **-е-** – за мягкими согласными, за твёрдыми непарными согласными с предшествующими гласными переднего ряда;

4) употребление суффиксов дательного падежа. Суффикс **-нэнь** следует после твёрдых парных согласных, в остальных случаях пишется **-нень**;

5) употребление суффиксов отложительного падежа. После гласных следуют суффиксы **-до, -де**: после гласных переднего ряда – **-де**, после гласных непреднего ряда – **-до**. После звонких согласных употребляются **-до, -де, -дэ** (исключение: **б, д, з**), после глухих и **б, д, з** – **-то, -те, -тэ**. Употребление гласных в суффиксах: **-о-** следует после основ на твёрдый парный и непарный согласный с предшествующим гласным непреднего ряда, **-е-** – после основ на мягкий согласный, на твёрдый непарный согласный с предшествующим гласным переднего ряда, **-э-** – после основ на твёрдый парный согласный с предшествующим гласным переднего ряда;

6) употребление суффиксов местного и исходного падежей. В суффиксах пишется **-о-** в случаях, когда основа оканчивается на гласный непреднего ряда, твёрдый парный или непарный согласный, перед которым гласный непреднего ряда; **-э-** – в случаях, когда основа оканчивается на гласный переднего ряда, на мягкий согласный, на твёрдый парный или непарный согласный, перед которым мягкий согласный или гласный переднего ряда. Если слово оканчивается на согласный **с**, то в форме этих падежей пишутся две буквы **сс**. В формах местного, исходного и вносительного падежей сочетания **дс, д'с', тс, т'с'** произносятся как **ц, ц'**;

7) употребление суффиксов переместительного падежа. **-ва** следует после гласных, **-за** – после звонких согласных (кроме **з**), **-ка** – после глухих и **з**;

8) употребление суффиксов изъятельного падежа. **-втомо, -втеме** пишутся после гласных: после гласных непреднего ряда – **-втомо**, после гласных переднего ряда – **-втеме, -томо, -теме, -тэме** следуют за согласными: **-томо** – за твёрдыми парными и непарными согласными, которым предшествуют гласные непреднего ряда; **-теме** – за мягкими согласными, за твёрдыми непарными согласными, которым предшествуют гласные переднего ряда; **-тэме** – за твёрдыми парными согласными, которым предшествуют гласные переднего ряда.

При изучении темы «Имя прилагательное» нужно выделить строго определённое место прилагательного по отношению к определяемому слову: прилагательное всегда стоит перед определяемым словом. Основной признак прилагательного – неизменяемость.

Рассматривая глагол, важно иметь в виду:

1) при спряжении глагола перед суффиксом 1-го лица множественного числа **-тано/ -тяно** и перед суффиксом 2-го лица множественного числа **-тадо/ -тядо**, а также перед суффиксом повелительного наклонения единственного числа **-т/ -ть** звонкий звук переходит в глухой или выпадает. За сонорным согласным основы глухой согласный суффикса может

озвончаться или сохраняться. На письме это не отражается;

2) суффиксы повелительного наклонения безобъектного спряжения **-до**, **-де**, объектного спряжения **-мак**, **-мизь** присоединяются к гласной основе глагола;

3) варианты суффиксов **-тапо**, **-тадо** пишутся за гласными непяреднего ряда, непарными твёрдыми согласными, перед которыми гласные непяреднего ряда, и за твёрдыми парными согласными; варианты **-тяпо**, **-тядо** – за гласными переднего ряда, за мягкими согласными;

4) отрицательная форма глаголов имеет гласную основу, которая находитсЯ отсечением суффикса инфинитива;

5) правописание образованных форм глаголов опирается на принцип морфологии: оглушение и выпадение согласных на письме не отражается.

При изучении темы «Наречие» надо обратить внимание на следующее:

1) слово, из которого образуется наречие, пишется по морфологическому принципу;

2) суффикс **-кс** при образовании наречий присоединяется без соединительной гласной.

При изменении местоимений по падежам следует иметь в виду:

1) при изменении личного местоимения **монь** в падежных окончаниях пишется **-и**, **-нъ** (не **-м**);

2) форма родительного падежа местоимения **тон** образуется при помощи **-нъ** (не **-нть**).

Осваивая числительное, важно остановиться на правописании:

1) в сложных числительных от 11 до 19 слово **кемень** сокращается до элемента **ке**, если за ним следует числительное, начинающееся с согласной буквы **в**. Часть **кем** пишется со всеми остальными. На конце употребляются суффиксы **-е**, **-э** (**-йе**), если предыдущий звук – гласный переднего ряда; **-во** – если предыдущий звук – гласный непяреднего ряда;

2) сложные числительные от 21 до 29 пишутся слитно;

3) сложные числительные – названия десятков – пишутся слитно, по фонетическому принципу;

4) сложные числительные – названия сотен – пишутся слитно, по фонетическому принципу;

5) порядковые числительные образуются при помощи суффикса **-це**.

Усваивая тему «Послелогои», необходимо сконцентрировать внимание на следующих особенностях:

1) с существительными и местоимениями послелогои пишутся раздельно;

2) послелогои пишутся по морфологическому принципу.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Основная литература

1. *Водясова, Л. П.* Учимся говорить по-эрзянски /Л. П. Водясова, Н. И. Рузанкин ; Мордов. гос. пед. ин-т. – Саранск, 1997. – 124 с.
2. *Имайкина, М. Д.* Эрзянский язык : учеб. пособие : в 2 ч. /М. Д. Имайкина. – Саранск : Изд-во Мордов. ун-та, 1996. – Ч.1. – 220 с.
3. *Имайкина, М. Д.* Эрзянский язык : учеб. пособие: в 2 ч. /М. Д. Имайкина. – Саранск : Изд-во Мордов. ун-та, 1996. – Ч.2. – 179 с.
4. Мокшень кяльса сёрмадомань, корхтамань, пунктуациянь норматне. Эрзянь кельсэ сёрмадомань, кортамонь, пунктуациянь лувтнэ /сост.: Н. С. Алямкин, О. Е. Поляков, Р. А. Алешкина [и др.]. – Саранск : [б. и.], 1995. – 68 с.
5. *Мосин, М. В.* Эрзянский язык : учеб. пособие /М. В. Мосин, Н.С. Баюшкин ; Мордов. ун-т. – Саранск, 1979. – 96 с.
6. *Мосин, М. В.* Русско-эрзянский разговорник /М. В. Мосин. – Саранск : Мордов. кн. изд-во, 1993. – 223 с.
7. *Щемерова, В. С.* Эрзянь-рузонь валкс. Русско-эрзянский словарь / В. С. Щемерова. – Саранск : Мордов. кн. изд-во, 1993. – 400 с.
- 8 Эрзянь-рузонь валкс. Эрзянско-русский словарь / под ред. Б. А. Се-ребренникова, Р. Н. Бузаковой, М. В. Мосина. – М. : Рус. яз. : ТОО «Дигора», 1993. – 804 с.

Дополнительная литература

1. *Воронин, И. Д.* Язык земли. Очерки и статьи /И. Д. Воронин. – Са-ранск : Мордов. кн. изд-во, 1957. – С. 166 – 188.
2. Всё о Мордовии : энцикл. справ. /сост.: Е. М. Голубчик, В. Д. Ерёмкин, В. С. Ионова, А. С. Лузгин. – Саранск : Мордов. кн. изд-во, 1998. – 713 с.
3. Грамматика мордовских языков. Фонетика. Графика. Орфография. Морфология / под ред. Д. В. Цыганкина ; Мордов. ун-т. – Саранск, 1980. – 430 с.
4. *Гребнева, А. М.* Русско-эрзянский ботанический словарь (названия сосудистых) /А. М. Гребнева, В. В. Лещанкина. – Саранск : [б. и.], 2001. – 56 с.
5. *Егорова, А. С.* Русско-немецко-эрзянский разговорник /А. С. Егоро-ва. – Саранск : [б. и.], 2000. – 205 с.
6. *Казаева, Н. В.* Эрзянские географические названия /Н. В. Казаева. – Саранск : [б. и.], 2001. – 56 с.
7. *Кочеваткин, А. М.* Соматическая лексика эрзянского языка / А. М. Кочеваткин. – Саранск : [б. и.], 2001. – 198 с.

8. Лексикология современных мордовских языков /под ред. Д. В. Цыганкина ; Мордов. ун-т. – Саранск, 1983. – 295 с.
9. Мордовские народные песни /сост.: Л. С. Кавтаськин, Г. И. Сураев-Королёв. – М. : Гос. муз. изд-во, 1957. – 164 с.
10. Мокшин, Н.Ф. Мордовский этнос /Н. Ф. Мокшин. – Саранск : Мордов. кн. изд-во, 1989. – 160 с.
11. Мокшин, Н.Ф. Мордва глазами зарубежных и российских путешественников /Н. Ф. Мокшин. – Саранск : Мордов. кн. изд-во, 1993. – 240 с.
12. Основы финно-угорского языкознания : Прибалтийско-финские, саамские и мордовские языки. – М. : Наука, 1974. – 347 с.
13. Памятники мордовского народного музыкального искусства : в 3 т. /сост. Н. И. Бояркин. – Т. 3 / под ред. Е.В. Гиппиуса. – Саранск : Мордов. кн. изд-во, 1988. – 337 с.
14. Современные мордовские языки : Фонетика /под ред. Л. И. Бондаренко, О. Е. Полякова. – Саранск : Мордов. кн. изд-во, 1993. – 208 с.
15. Цыганкин, Д.В. Память земли /Д. В. Цыганкин. – Саранск : Мордов. кн. изд-во, 1993. – 160 с.
16. Эрзянь кель. Морфемика, валонь теевема ды морфология /сост.: Д. В. Цыганкин, Н. А. Агафонова, М. Д. Имайкина [и др.]. – Саранск : [б. и.], 2000. – 280 с.

А

а не	алтамс обещать
абунгадомс растеряться,	андомс кормить, покормить, на-
смутиться	кормить
ава женищина, мать	анок готовый
ававт свекровь	анокстамс готовить
авань женский	ансяк только
авардемс плакать	апак учо неожиданно
аволь не, нет	аравтомс ставить, поставить
адя пойдём	арась нет
азё иди	ардомс ехать; скакать
азор хозяин	арсемс думать; становиться
азорава хозяйка	атя старик
ал яйцо	атявт свекор
аламо немного	атякш петух
аламос ненадолго	ацамс стелить
алга понизу, низом; под	ашо белый
алдо снизу; из-под	ашолгадомс побелеть; рассве-
алка, алкине низкий; неглубокий	тать
ало нижний	аштемс находиться
алов вниз	

Б

баба бабушка	бодя дед, старик
бажамо желание	бойкасто быстро
бажамс желать; хотеть	бокасо в стороне; возле
башка врозь; особо; кроме	бука бык
берянь плохой	бути если
беряньстэ плохо	буто словно, точно
библиотека библиотека	

В

вадря хороший, хорошо	взйгель голос
вадрясто хорошо	вайгельбе километр
важомеда работа	вакан чашка
важомемс работать	вакса мимо
ваз телёнок	ваксс возле
вай ой	вакссот от

вал слово
 валаня гладкий
 валгомс спускаться
 валдо свет; светлый; светло
 валдосто светло, засветло
 валгстомс спускать, спустить
 валмеревкс пословица, поговорка
 валномс полить, поливать
 валске утро, утром
 валске марто утром
 вальма окно
 вана вот
 ванды завтра
 вандыде мейле послезавтра
 вандыс до завтра
 ванномс рассматривать
 ваномс смотреть, посмотреть
 ваномс мель угождать
 ванстомс охранять; сохранять;
 беречь
 ванськавтомс чистить
 ванькс чистый
 ваньксчи чистота
 варма ветер
 варштамс взглянуть; пробовать;
 навестить
 васенце первый
 васня сначала
 васов далеко
 васолбаба бабушка по материн-
 ской линии
 васоло далеко
 вастнемс встречать
 вастома встреча
 вата тесть
 вачкамс складывать; расстав-
 лять
 вачо голодный
 вачомс проголодаться
 вашо жеребёнок
 ве ночь
 ведь вода
 веенст одна пара
 вейке один

вейкетьстэ одинаково
 вейкине единственный
 вейсэ вместе
 веле село
 велькс сметана, сливки; покрытие
 вельксэ над
 вельтявомс покрываться
 вельтямс крыть
 велявтомс возвратиться; ворочать
 венч лодка
 верде сверху
 вере вверху, наверху
 верев вверх, наверх
 веркасто быстро
 верьга поверху; высоко
 верьгедемс зажигать; сверкнуть
 верьгиз волк
 весе все
 весемесь всё
 весть однажды
 вете пять
 веъ почью
 ветьямс вести, привести
 вечкевемс нравиться, понравиться
 вечкевикс симпатичный, любимый
 вечкема любовь; любимый
 вечкемс любить
 вешемс просить, попросить
 вешнемс искать, поискать
 виде прямой
 видемс сеять, посеять, засеять
 видечи правда
 видьме семя
 видьс до
 виев сильный
 виевстэ сильно
 вий сила
 вирез ягнёнок
 вирь лес
 вить правый
 витемс поправить, исправить
 витьстэ прямо
 вишка маленький
 вишкине маленький

Г

гайгемс *звенеть, звучать*
горнипов *купальница*

горобия *сундук*

Д

давол *ураган*
дильнема *звон*
домка *глубокий*

домкасто *глубоко*
ды и, да

Е

ёвкс *сказка*
ёвтамс *сказать, произнести*
ёвтнема *рассказ*
ёвтнемс *рассказывать, рассказ-
зять*
ёжо *чувство, сознание*
ёлгания *стройный, гибкий*

ёмавтомс *потерять*
ёмамс *пропасть*
ёмсемс *пропадать, исчезать*
ёндо *со стороны*
ёндол *молния*
ёрокчи *ловкость*
ёртомс *бросить, выбросить*

Ж

жо *же*
жойнемс *звучать, звенеть*

жольнемс *журчать*

З

зепе *карман*
зыян *несчастье*
зярдо *когда*
зярдо-бути *когда-то*
зярдояк *никогда*

зяро *сколько*
зяроце *который*
зярс *пока; до какого времени*
зярыя *несколько*

И

и и
идем *дикий*
идемс *выручать; спасать*
не год
изамс *бороновать*
изнямо *победа*
икеле *впереди*
икелев *вперёд; перед*

икелень *прежний*
икельце *передний*
ильтямс *проводжать, проводить*
иля не
ине *великий*
иневедь *море*
инеськетъ *пожалуйста*
инже *гость*

инжень кудо *гостиница*
инзей *малина*
истя *так*

истямо *такой*
исяк *вчера*

К

каванямо *угощение*
каванямс *угощать, угостить*
кавонст *две пары-*
кавто *два*
кадовикс *остаток*
кадовомс *остаться, оставаться*
кадомс *оставить, оставлять*
каземс *дарить, подарить*
казне *подарок*
кал *рыба*
каладомс *разваливаться, развалиться*
каланя *рассыпчатый*
калгодо *жёсткий, твёрдый*
калгодосто *жёстко, твёрдо*
каль *ветла, ива*
кандома *ноша*
кандомс *нести, принести*
капста *капуста*
капшамс *торопиться*
карво *муха*
кардаз *двор*
кармамс *стать, начать*
карсемапель *обувь*
карсемс *обуваться, обуться, обувать, обуть*
каршо *накануне; против; перед, навстречу*
касомс *расти, вырасти*
кастомс *растить, вырастить*
качадомс *пахнуть*
качамо *дым*
каштансто *гордо, высокомерно*
каштмолемс *молчать, не шуметь*
каямс *наливать; насыпать; снимать; бросать*
кев *камень*
кевкстема *вопрос*

кевкстемс *спросить*
кевкстнемс *спрашивать, расспрашивать*
кедь *рука; кожа*
кедьге *посуда*
кеж *зло*
кежев *злой*
кезэрень *древний*
кекшемс *прятать, прятать; прятаться, спря- таться*
келе *ширина*
келей *широкий*
кель *язык*
кельме *холодный*
кельмемс *мёрзнуть, замёрзнуть*
кем *сапог*
кеме *крепкий*
кеместэ *крепко*
кенерема *созревание*
кенже *ноготь*
кенкш *дверь*
кенярдомс *радоваться*
кеняркс *радость*
кепе *босиком*
кепедемс *поднимать, поднять*
керш *левый*
керямс *рубить, срубить*
кецямс *радоваться*
кече *кови*
ки *дорога; кто*
кивчкаемс *сверкать*
кие-бути *кто-то*
кизна *летом*
кизэ *лето*
килей *берёза*
кирваземс *загораться, загореться*
кирдемс *держать, удержать*
кирья *горло, шея*

кирякстнемс *кататься, пока-
таться*
киска *собака*
киштема *пляска, танец*
киякс *пол*
ков *луна, месяц; куда*
ков-бути *куда-то*
кода *как*
кодамс *ткать, соткать*
козомс *кашлять*
колавомс *разбиваться, разбиться*
коламс *разбить; испортить,
портить*
колмо *три*
кольневтемс *баловать, избало-
вать*
кона *который*
коня *лоб*
копачамс *покрыть; покрыться*
кортамс *говорить*
кортнемс *разговаривать*
косо *где*
косто *откуда*
костямс *сушить, высушить*
коське *сухой, сухо*
коськемс *сохнуть, высохнуть*

котномс *кудахтать*
кочкамс *собирать; выбирать*
кочкаря *нятка, каблук*
кошт *воздух*
кстый *ягода, земляника*
кува *где*
кувака *длинный*
кувалгадомс *удлиняться*
кувалмо *длина*
кувать *долго*
кудо *дом*
куз *ель*
куземс *подниматься, подняться*
куломс *умирать, умереть*
кундамс *ловить, пой-
мать; ухватиться*
кунсоломс *слушать; слушаться*
курго *рот; пасть*
курок *быстро, скоро*
куроксто *быстро*
куслят *кисель*
кутмордамс *обнимать, обнять*
кучнемс *посылать; присылать*
кучомс *послать; прислать*
куяр *огурец*
кши *хлеб*

Л

лавтов *плечо*
лавшо *слабый*
лажномс *шуметь; шелестеть*
лаз *доска*
ламбамо *сладкий; пресный*
ламо *много*
латко *овраг, яма*
левкс *детёныш*
лездамс *помогать, помочь*
лезэ *помощь*
лей *река*
лексемс *дышать*
леля *старший брат*
лем *имя; жир, сало*
лембе *тепло, тёплый*

лембе ёнкс *юг*
ленге *лыко*
ливтемс *выводить, выносить*
ливтнемс *летать, пролетать*
ливтямс *лететь, прилететь*
лисемс *выходить, выйти, пойти,
выехать*
лисемс *мирденень выйти замуж*
лисьма *колодец*
лишме *лошадь*
лия *другой*
лов *снег*
ловномс *читать, прочесть*
ловомс *считать, сосчитать*
ловсо *молоко*

ломань человек
лопа лист

лоткамс *остановиться; прекра-*
тить

М

мадемс *ложиться, лечь*
мазый красивый
мазыйстэ красиво
максомс *дать, отдать*
маней ясный, солнечный
марямс *слышать, услышать*
мастор страна, Земля, Вселенная
матедевемс *засыпать, заснуть*
маштомс *убивать, убить*
медь мёд
меельце последний
мезе что
мейс зачем
мекев назад, обратно
мекевланг наоборот
мекс почему
мель мысль, желание
мелявкс переживание, печаль
мелявтомс переживать, беспоко-
иться
мелят в прошлом году
менель небо
менемс *освобождаться, освобо-*
диться

меремс *сказать, разрешить*
минемс *продать, продавать*
мик даже
микшнемс *продавать, распро-*
дать
микшница продавец
минь мы
мирде муж
мирденень лисемс *выйти замуж*
мирденень максомс *выдать за-*
муж
мирдень кедьсэ замужем
мода земля, почва, суша
модамарь картофель
мокшонь мокшанский
молемс *идти, пойти*
мон я
морамс *петь, спеть*
морков морковь
моро песня
морыця певец
муемс *найти*
мурнемс *журить, пожурить*
муськемс *стирать, постирать*

Н

нал стрела
налксемс *играть*
налксиця артист, игрок
налкстамс *надоесть*
нама конечно
нарамс *стричься, бриться,*
стричь,
брить
нармунь птица
натой даже
нать видно, неужели
начко сырость, сырой, мокрый

начкомс *сыреть, намочнуть*
начтомс *намочить, промочить*
невтемс *показывать, показать*
недля неделя
недлячи воскресенье
неема видение
неемс *видеть, увидеть*
ней теперь, сейчас
нейке сейчас же
некшнемс *видеть*
неявомс *виднеться*
ни жена

низаня *тёща*
нилеце *четвёртый*
нимиляв *бабочка*
нолдамс *отпускать, освобож-*
дать,
выпустить, издать
норовжорч *жаворонок*
ношкстамс *побежать, помчаться*

нуемс *жать, сжать*
нузякс *лентяй, ленивый*
нузяксчи *лень*
нурька *короткий*
нурямс *качать, покачать,*
качаться
нусманя *печальный*
нуцька *внук*

О

обедамс *обедать, пообедать*
од *новый*
одирьва *сноха, молодаяженицина*
ожо *жёлтый*
озавтомс *сажать, посадить*
озамс *сесть, засесть, осесть*
ой *масло*
оймсемс *отдыхать, отдохнуть*
оймсиця *отдыхающий*
омбоце *второй*
он *сон*

онгомс *лять*
онкстамс *измерять, взвешивать*
оно *вон*
оргодема *побег*
оргодемс *сбежать, скрыться*
ормаменькс *лекарство*
оршамопель *одежда*
оршамс *одеваться, надевать,*
одевать
ош *город*
оя *друг, товарищ*

П

пакся *поле*
пакша *ребёнок*
паломс *гореть, сгореть*
паля *рубашика*
панар *рубашика*
панго *гриб*
пандо *гора*
пандомс *платить, заплатить*
панемс *знать, прогнать*
панжомс *открывать, открыть*
паро *хорошо, хороший*
парсте *хорошо*
паряк *возможно*
патя *старшая сестра, тётя*
паця *платок*
пачалксе *блин*
пачкодемс *дойти, доходить*
пе *конец*
певердемс *рассыпать*

певеремс *рассыпаться*
пеель *нож*
пезнамс *увязать, увязнуть*
пезэмс *мыть голову*
пей *зуб*
пейдемс *улыбаться, смеяться*
пек *очень*
пеке *живот*
пекше *липа*
пелеве *полночь*
пелемс *бояться; сверлить*
пель *облако, туча; половина*
пелькс *часть*
пелькстамс *спорить*
пенге *дрова, полено*
пенч *ложка*
печкемс *резать, отрезать*
пешкедемс *наполниться*
пешксе *полный, сытый*

пештямс *наполнять*
 пивсэмс *молотить*
 пидемс *варить*
 пижакадомс *крикнуть*
 пиже *зелёный*
 пизёлкс *рябина*
 пиземе *дождь*
 пизз *гнездо*
 пикс *верёвка*
 пиле *ухо*
 пилекс *серьга*
 пильге *нога*
 пинге *век, столетие*
 пине *собака*
 пире *огород*
 питне *стоимость*
 питней *дорогой*
 пиче *сосна*
 пичкамс *выздороветь*
 пов *пуговица*
 поза *квас*
 покордавомс *обидеться*
 покордамс *обижать, обидеть*
 покш *большой*
 покштя *дед*
 пола *супруг, супруга*
 полавтовомс *меняться, изменить-*

ся
 пона *шерсть*
 понгавтомс *вешать, повесить*
 пор *мел*
 почт *мука*
 правтомс *ронять, уронить*
 прамс *падать, упасть*
 превей *умный*
 превть *ум*
 прок *точно, как*
 промкс *собрание*
 промомс *собраться*
 пря *голова*
 прявт *начальник*
 прядовомс *кончиться, закончиться*
 пряка *пирог*
 псака *кошка*
 пси *жаркий*
 пуло *хвост*
 пултамс *жечь, сжечь*
 пургсемс *брызгать*
 пурнавомс *собраться*
 пурнамс *собрать*
 пурьгине *гром*
 путомс *ставить, поставить*
 пшкадемс *обратиться*
 пшти *острый*

Р

рамамс *купить, приобрести*
 рамиця *покупатель*
 рамсемс *покупать*
 раське *родственник*
 раужкадомс *чернеть, почернеть,*
потемнеть
 раужо *чёрный*
 раштамс *размножаться*
 реве *овца*

ривезь *лиса*
 ризкс *печаль, тоска*
 ризнэмс *печалиться, горевать*
 роботамс *работать*
 розь *рожь*
 рудаз *грязь*
 руз *русский (человек)*
 рузонь *русский*
 рунго *туловище, стан, фигура*

С

савомс *мочь, смочь прийти*

савтнемс *угождать, угодить*

саемс *брать, взять*
 сазор *младшая сестра*
 сакшномс *приходить*
 сал *соль*
 салава *тайно, секретно*
 само *приход*
 самс *приходить, прийти*
 сан *жила*
 сараз *курица*
 сасамс *догонять, догнать*
 састо *тихо*
 сатомс *хватать*
 свал *всегда*
 се *тот*
 седей *сердце*
 седикеле *раньше*
 седямс *играть*
 сееремс *звать, кричать*
 сеземс *рвать, разрывать*
 секс *потому, поэтому*
 секс мекс *потому что*
 сельведь *слеза*
 сельме *глаз*
 сельмукшт *очки*
 семья *семья*
 серьгедемс *крикнуть, позвать*
 сёвномс *ругать, ругаться*
 сёксня *осенью*
 сёкссь *осень*
 сёлмо *крыло*
 сёрма *письмо*
 сёрмадомс *писать, написать*
 сёрмадыця *писатель*
 сивемс *ломаться, сломаться*
 сизема *усталость*
 сиземс *устать*
 симдемс *поить, напоить*
 симемапель *питьё, напиток*
 симемс *пить, выпить*
 сия *серебро*
 скал *корова*
 совавтомс *заводить; заносить*
 совамс *заходить, зайти*
 содавикс *известный*

содамо *знание; зять*
 содамомчи *знание*
 содамс *знать, узнать*
 сокамс *пахать*
 сокор *слепой*
 сокс *лыжа*
 сон *он*
 срадомс *расходиться, разойтись*
 стака *тяжёлый, тяжело*
 сталмо *тяжесть*
 стамс *шить, шить*
 столь *стол*
 стувтомс *забывать, забыть*
 стявтомс *будить; поднять*
 стякшномс *вставать, встать*
 стямс *встать, стать*
 судо *нос*
 сулика *стекло*
 сундерьгадомс *темнеть, потем-
неть*
 суре *нитка*
 суркс *перстень, кольцо*
 сускомс *укусить, откусить*
 сывель *мясо*
 сынъ *они*
 сыргамс *собираться; тронуться в
путь*
 сыре *старый*
 сыредемс *стареть, постареть*
 сыре патя *тётя*
 сыречи *старость*
 сзвемс *есть, съесть*
 сэнь *синий*
 сзредемс *болеть, проболеть*
 сзрей *высокий*
 сзрь *рост*
 сзря *жёлудь*
 сюдомс *проклиная*
 сюкпря *поклон*
 сюлгамо *брошь*
 сюлмамс *связать, привязать*
 сюпав *богатый*
 сюпавчи *богатство*
 сюри *хлеб, зерно*

сяворемс *валиться, свалиться*
сялгомс *втыкать, воткнуть*
сянгине *вилка*

сянго *вилы*
сярдо *олень, лось*

Т

таго *снова, опять*
таймаскадомс *оторопеть*
талай *поздно, поздний*
тандавтомс *напугать, испугать*
тандадомс *напугаться, испугать-*
ся
тансть *сладость, вкус*
тантей *сладкий, вкусный*
тарад *ветка*
таргамс *вынимать, доста-*
вать; курить
тарка *место*
ташго *старый*
те *этот*
тев *дело*
теемс *делать, сделать*
теине *узкий*
тей *сюда*
тейтерь *девушка*
теле *зима*
тельня *зимой*
тенсть *веник*
тердемс *звать, позвать*
теске *тут*
тестэ *отсюда*
тесэ *здесь*
тетя *отец*
течи *сегодня*
тешкстамс *отмечать, отметить*
теште *звезда*

тикше *трава*
тия *здесь*
тов *мука; ядро; туда*
толга *перо*
тон *ты*
тона *тот*
тонавтнема *учёба*
тонавтнемс *учить, учиться*
тонавтниця *учащийся*
тонавтомс *учить, выучить, обу-*
чать
тонавтыця *учитель*
тонадомс *научиться*
топо *творог*
топодемс *исполняться, испол-*
ниться
трёшник *копейка*
трямс *воспитывать, выращивать*
туемс *уходить, уйти*
туемс *мельс понравиться*
тумо *дуб*
тунда *весной*
тундо *весна*
тусто *густой*
тынь *вы*
тыща *тысяча*
тюжа *коричневый*
тюремс *драться*
тюс *цвет, оттенок, окраска*
тяка *дитя, ребёнок*

У

увномс *гудеть, шуметь*
удомс *спать, проспать*
уемс *плыть, поплыть, доплыть*
уйнемс *плавать, поплавать*
улав *воз*

улемс *присутствовать, быть;*
иметься
улемс *мель желать, хотеть*
ули-паро *богатство*
ульнемс *бывать, случаться*

умарина яблоня
умарь яблоко
умок давно
урномс выть
урьва сноха
урьвакстома женитьба
урьвакстомс женить, жениться
уряж сноха, невестка

ускомс везти, привезти
уцяска счастье
учомс ждать; дожждаться
уш уж
ушо погода
ушов на улицу
ушодомс начать, приступить

Ц

цветямс цвести
целковой рубль
цеця цветок
цёра мужчина

цёрыне мальчик
цильдёрдомс сверкать, блестеть
цитнемс блестеть, сверкать
цяхрахман град

Ч

чаво пустой, свободный
чавомс убить, побить; вбить,
вбивать; забивать, забить
чакш горшок
чама лицо
чапамо кислый
чарькодемс понимать, понять;
догадаться
чатьмонема молчание
чачома чи день рождения
чачомс родиться; уродиться
чевте мягкий
черь волос
чи день; солнце
чивалгома заход солнца; закат;
запад
чиемс бежать; прибежать
чикордомс скрипеть
чилисема восход солнца; восток

чине запах
чире край, берег
чить днём
чов пена
чова тонкий, нежный
човар песок
човорямс мешать, смешать
чокшнс вечер, вечером
чоп целый день
чопода темень; тёмный; темно
чополгадомс темнеть, потем-
неть
чувто дерево
чутункань ки железная дорога
чудемс течь, вытечь, литься
чумо вина, виновный
чуро редкий
чуросто редко
чурька лук

Ш

шалномс шуметь, пошуметь
шка время; погода
шлямс мыть, помыть; мыться;

умываться
шнамс хвалить, расхвалить,
льстить

шожда лёгкий
шождасто легко
што что
штобу чтобы
штюрба уха

шуж ячень
шумбра здоровый
шумбрат! здравствуй!
шумбрат! здравствуйте!
шумбрачи здоровье

Э

эждамс греть, согреть, отогреть
эжемс греться, согреться, отогреться
эзем скамья
эзь не
эйкакш ребёнок
экшелямо купание
экшелямс купаться, искупать
экшендямс прохладиться, охладиться
эли или
эмеж овощ
энялдомс просить, попросить
эрзя эрзянин

эрзякс по-эрзянски
эрзянь эрзянский
эрсемс бывать, случаться
эрьва каждый
эрьке озеро
эрявикс нужный
эрявомс понадобится, быть
нужным
эряза живой, подвижный
эрязасто живо, быстро
эрямо жизнь
эрямс жить, прожить
эсь пачка про себя
эчке толщина; толстый

Ю

юдма сумка
ютамс проходить, пройти

ютксо между

Я

явомс разделить; раздавать; отделяться; разойтись
явшемс делить; раздавать
якамо ходьба, хождение
якамс двигаться, ходить, гулять, погулять; бродить
якстере красный
якстерьгадомс краснеть, покраснеть, разругмниться; спеть, поспеть
якстерькай свекла
якшамо холод
якшамо ёнкс холодная сторона,

север
яла всё ещё
ялакс младший брат
ялатеке всё равно
ялга друг, товарищ
ялго пешком
ям ци, суп
ямкс пишено; крупа
ярмак деньги
ярсамопель еда, пища
ярсамс есть, поест

А

автобус *автобус*
адрес *адрес*

артист *артист*

Б

бабочка *нимияв*
бабушка *сырькай*
баловать *кольневтемс*
бежать, прибежать *чиемс*
белеть *ашолдомс*
белый *ашо*
берег *чире*
беречь *ванстомс*
берёза *килей*
беспокоиться *мелявтомс*
блестеть *цивтёрдомс*
блин *пачалксе*
блюдо *вакан*
богато *сюпавсто*
богатство *сюпавчи*
большой *поки*
бороновать *изамс*
босиком *кепе*
бояться *пелемс*

браслет *кедькс*
брать, взять *саемс*
браться, взяться *кундамс*
брить *нарамс*
бросать *ёртомс*
бросаться *ёртневемс*
брошь *сюлгамо*
брызгать *пургсемс*
будить *пувтамс*
букет *панжовкс пусмо*
бы *бу*
бывать *ульнемс, эрсемс*
бык *бука*
быстро *бойкасто, веркасто,*
курок, курокто, эрзасто
быстрый *эрыза*
быть *улемс*
быть нужным *эрявомс*

В

валить, свалить *правтомс*
варить *пидемс*
вблизи *малава*
вверх *верев*
езде *эрьва косо*
везти *ускомс*
век *пинге*
веник *тенсть*
верёвка *пикс*
весна *тундо*
весной *тунда*
вести *ветямс*

весь день *чинь чоп*
ветер *варма*
ветка *тарад*
ветла *каль*
вечер *чокине*
вешать *понгавтомс*
взвешивать *онкстамс*
видеть *неемс*
виднеться *неявомс*
вилок капусты *капста пря*
вина *чумо*
виноватый *чумо*

вкус *тансть*
вкусно *тантейстэ*
вкусный *тантей*
вместе *вейсэ*
вниз *алов*
внук *нуцька*
вода *ведь*
воз *улав*
воздух *кошт*
возможно *паряк*
волк *верьгиз*
волос *черь*
вон *оно*
вопрос *кевкстема*
воспитывать *трямс*
восток *чилисема*
вот *вана*
вперёд *икелев*
вредный *салава сускиця*
время *шка*
все *весе*

всегда *свал*
вспоминать *ледстнемс*
вставать *стякиномс*
встать *стямс*
встреча *вастома*
встречать *вастомс*
вчера *исяк*
выбирать *кочкамс*
выздороветь *пичкамс*
вынимать *таргамс*
вынести *ливтемс*
выполнять *теемс*
выпустить *нолдамс*
выращивать *кастомс*
высокий *сэрей*
высоко *верьга*
высокомерно *каштансто*
выть *урномс*
выходить *лисемс*
выходить замуж *лисемс мирденень*
вязать *сюлмамс, кодамс*

Г

гибкий *ёлганя*
гладкий *валаня*
глаз *сельме*
гнать *панемс*
гнездо *пизэ*
говорить *кортамс*
год *ие*
голова *пря*
голодный *вачо*
голос *вайгель*
гора *пандо*
гордо *каштансто*
гореть *паломс*

горло *кирьга, кыргэпарь*
город *ош*
гость *инже*
готовить *анокстамс*
готовый *анок*
град *цярахман*
греть *эждемс*
гриб *панго*
гром *пурьгине*
грубо *казямосто*
грустно *нусманясто*
грязь *рудаз*
гулять *якамс-пакамс*

Д

да *виде, эно*
дать *максомс*

давно *умок*
даже *мик, натой*

далеко *васоло*
дарить *каземс*
две пары *кавонст*
дверь *кенкиш*
двор *кардаз*
девочка *тейтерька*
девушка *тейтерь*
дед *бодя, покиштя*
делать *теемс*
дело *тев*
день *чи*
деньги *ярмак*
дерево *чувто*
держать *кирдемс*
детёныш *левкс*
детский сад *эйкакшонь кужо*
детство *эйкакшпинге*
длина *кувальмо*
для *туртов*
днём *чить*

до *видьс*
догонять *сасамс*
дождь *пиземе*
долго *кувать*
дом *кудо*
дорога *ки*
дорогой *питней*
доска *лаз*
доходить *пачкодемс*
древний *кезэрень*
дрова *пенгеть*
друг *ялга, оя*
другой *ля*
дуб *тумо*
думать *арсемс*
дуть *пувамс*
дым *качамо*
дышать *лексемс*

Е

ежедневно *эрья чистэ*
ездить *ардтнемс*
ездок *ардыця*
еловый *кузонь*
если *бути*

есть или нет *ули-арась*
есть, кушать *ярсамс*
есть, съесть *сэвемс*
ехать *ардомс*

Ж

жаворонок *норовжорч*
жара *пси*
жаркий *пси*
жарко *пси*
жать *нуемс*
ждать *учомс*
же *жо*
желание *мель*
желать *бажамс*
железная дорога *чугункань ки*
жёлудь *сэря*
жена *ни*
женить, жениться *урьвакстомс*

женитьба *урьвакстома*
женщина *ава*
жеребёнок *вашо*
жечь *пултамс*
жёлтый *ожо*
жёсткий *калгодо*
жёстко *калгодосто*
живо *эрязасто*
живой *эряза*
жизнь *эрямо*
жила *сан*
жить *эрямс*
журить *мурнемс*

З

за *кис, кисэ*
 забывать *стувтнемс*
 завидуя *сельмень сявадозь*
 заводить, завести *совавтомс*
 завтра *ванды*
 заговорить *пишкадемс*
 загораться *кирваземс*
 зажигать *кирвазтемс*
 замсрзать *кельмемс*
 замужем *мирдень кедьсэ*
 заносить *совавтомс*
 запад *чивалгома*
 запеть *моразевемс*
 записывать *сёрмалемс*
 заплакать *аварьгадомс*
 засыпать, заснуть *матедевемс*
 засыхать *коськемс*
 заход солнца *чинь валгома*
 заходить *совамс*

зачем *мейс*
 звать *тердемс*
 звон *дильнема*
 звучать *гайгемс*
 здесь *тесэ*
 здоровый *шумбра*
 здоровье *шумбрачи*
 зелёный *пижэ*
 земля *мода*
 Земля *Мода*
 зимой *тельня*
 зло, злоба *кеж*
 зло *кежсейстэ*
 злой *кежей*
 знание *содамо, содамочи*
 знать *содамс*
 зуб *пей*
 зять *содамо*

И

и *ды*
 ива *каль*
 играть *налксемс*
 игрок *налксиця*
 иди *азё*
 идти, пойти *молемс*
 из *эйстэ*
 известный *содавикс*
 из-за *удалдо*
 измерить *онкстамс*

изнашиваться *каладомс*
 или *эли*
 иметь возможность прийти *савомс*
 имя *лем*
 иначе *лиякс*
 иногда *лиясто*
 искать *вешнемс*
 исполняться *топодемс*
 источник *лисьмапря*

К

каблук *кочкаря*
 каждый *эрьва*
 казаться *марявомс*
 как *кода*
 как только *кодак*
 какой *кодамо*
 какой-то *кодамо-бути*

каменный *кевень*
 камень *кев*
 капуста *капста*
 карман *зепе*
 картофель *модамарь*
 катание *кирякстнема*
 катать, кататься *кирякстнемс*

каток *кирякстнема тарка*
качаться *нурямс*
каша *каша*
кашель *козкс*
кашлять *козомс*
квас *поза*
километр *вайгельбе*
кисель *куслят*
ковш *кече*
когда *зярдо*
колодец *лисьма*
кольцо *суркс*
конец *ле*
конечно *нама*
конфета *тантейка*
кончатся *прядовомс*
копать *чувомс*
копейка *трёшник*
коричневый *тюжа*
корова *скал*
короткий *нурька*
коса *черьбуло*
который *зяроце; кона*

кочан *капусты капста пря*
кошка *псака, катка*
край *чире*
красиво *мазыйтэ*
красивый *мазый*
краснеть *якстерьгадомс*
красный *якстерьге*
крепко *кеместэ*
крикнуть *пижакадомс, серьгедемс*
кричать *сееремс*
кроме *башка*
крупа *ямкс*
крыло *сёльмо*
крыша *лато*
кто *кие*
кто-то *кие-бути*
куда *ков*
кудахтать *котномс*
купание *экишелямо*
купать, купаться *экишелямс*
курить *таргамс*
кураца *сараз*
кусать, кусаться *сускомс*

Л

лаять *онгомс*
легко *шождасто*
лекарство *ормаменькс*
ленивый *нузякс*
леность *нузякски*
лес *вирь*
летать *ливтнемс*
лететь *ливтямс*
летний *кизэнь*
лето *кизэ*
летом *кизна*
лёгкий *шожда*
лёд *эй*
липа *пекше*
лиса *ривезь*
лист *лопа*

лить *валомс*
лицо *чама*
лишь *ансяк*
ловить *кундамс*
ловкость *ёрокчи*
лодка *венч*
ложиться *мадемс*
ложка *пенч*
ломаться *сивемс*
лошадь *лишме, алаша*
лук *чурька*
лыжа *сокс*
лыко *ленге*
любить *вечкемс*
любовь *вечкема*

М

маленький *вишка*
 малина *инзей*
 мало *аламо*
 мальчик *цёрыне*
 малярия *маштыкс*
 масло *ой*
 мать *ава*
 между *ютксо*
 мел *пор*
 меняться *полавтовомс*
 место *тарка*
 мешать *човорямс*
 мёд *медь*
 мимо *вакса*
 младшая сестра *сазор*
 младший брат *ялакс*
 много *ламо*
 много раз *ламоксть*
 мокнуть *начкомс*
 мокрый *начко*
 мокшанский *мокишонь*

молния *ёндол*
 молодой *од*
 молодым *одсто*
 молоко *ловсо*
 молотить *пивсэмс*
 молчание *чатьмонема*
 молчать *чатьмонемс, каштмолемс*
 море *иневедь*
 морковь *морков*
 мороз *кельме*
 мочить *начтомс*
 муж *мирде*
 мужской *цёрань*
 мужчина *цёра*
 мука *почт*
 муха *карво*
 мыть *шлямс*
 мыть голову *пезэмс*
 мягкий *чевте*
 мягко *чевтестэ*
 мясной *сывелень*

Н

на *лангс; вельде*
 навстречу *карио*
 нагреваться *эжсемс*
 над *вельксс*
 надоесть *налкстамс*
 надолго *куватьс*
 наедаться *пешкедемс*
 назад *мекев, удалов*
 найти *муемс*
 налево *керш ёнов*
 наливать *каямс*
 наоборот *мекевланк*
 наполнять *пештемс*
 наполняться *пешкедемс*
 напротив *карио*
 народ *народ*
 натравливать *тюрьгавтомс*
 научиться *тонадомс*

находиться *аштемс*
 начальник *прявт*
 начинать *ушодомс*
 на что *мезекс*
 небо *менель*
 невестка *уряж*
 неглубокий *алкине*
 неделя *тарго*
 незрелый *пижсе, апак кенере*
 немного *аламо*
 ненадолго *аламос*
 неожиданно *апак учо*
 несение *кандома*
 несколько *зяряя*
 нести *кандомс*
 нестись *кандовомс*
 нет *арась*
 нижний конец *ало пе*

низкий *алка*
нога *пильге*
ноготь *кенже*
нож *пеель*

ночь *ве*
ночью *веть*
нравиться *вечкевемс, туемс мельс*
нужный *эрявикс*

О

обед *чикуника*
обещать *алтамс*
обидеть *покордамс*
обидеться *покордавомс*
обморозиться *кельмевтемс, паломс*
обнимать *кутморямс*
обнять *кутмордамс*
обернуться *велявтомс*
обувать *карсемс*
обувь *карсемапель*
овощ *эмеж*
овраг *латко*
овца *реве*
огород *пире*
огурец *куяр*
одевание *оршамо*
одевать *оршамс*
одежда *оршамопель*
однажды *весть*
озеро *эрьке*
ой *масло*
окно *вальма*
олень *сярдо*
опять *таго*
освобождаться *менемс*
осень *сёксь*

осенью *сёксня*
оставаться *кадовомс*
оставлять *кадомс*
останавливаться *лотксемс*
остановиться *лоткамс*
остаток *кадовкс*
острый *пшти*
осыпаться *неверемс*
отвечать *каямс каршо вал*
отдельно *башка*
отдыхать *оймсемс*
отец *тетя*
открывать *панжомс*
откуда *косто*
отмечать *тешкстамс*
отсюда *тесто*
оттенок *тюс*
оттуда *тосто*
отчество *тетялем*
охаивание *сялдома*
оцепенеть *таймаскадомс*
очень *пек*
очищать *вансьскавтомс*
очки *сельмукиит*
ощущение *ёжо*

П

падать *прамс*
пахать *сокамс*
певец *морыця*
пена *чов*
перед *икеле*
передний *икельце*
перо *толга*
перстень *суркс*

песня *моро*
песок *човар*
петь *морамс*
печалиться *ризнэмс*
печаль *ризкс, мелявкс*
печальный *нусманя*
печь, испечь *панемс*
пешком *ялго*

пирог *пряка*
писать *сёрмадомс*
письмо *сёрма*
пить *симемс*
питьё *симема*
пища *ярсамопель*
плавать *уйнемс*
плакать *авардемс*
платить *пандомс*
платок *паця*
платье *платия*
плохо *беряньстэ*
плохой *берянь*
плыть *уемс*
плясать *киштемс*
пляска *киштема*
по *ланга*
победа *изнямо*
поворачивать *велявтомс*
погибнуть *маштовомс*
поговорка *валмеревкс*
погода *ушо*
под *ало*; *алга*; *алов*
подарок *казне*
поднимать *кепедемс*
подниматься *куземс*
под ногами *пильгало*
по-другому *ляякс*
пожалуйста *инеськетъ*
позади *удалга*; *удало*
поздний *талай*
поздно *талайстэ*
поить *симдемс*
пойдём *адя*
пока *зярс*
показать *невтемс*
поклон *сюкпря*
покрывать *вельтямс, копачамс*
покупатель *рамиця*
покупать *рамсемс*
пол *киякс*
поле *пакся*
полно *нешксе*
полночь *пелеве*
полный *нешксе*

половина *пель, пелькс*
поляна *кужо*
помогать *лездамс*
помощь *лездамо, лезкс*
помчаться *напустямс*
понизу *алга*
понимать *чарькодемс*
портить *коламс*
посвятить *алтамс*
после *мейле*
последний *меельце*
послезавтра *вандыдемейле*
пословица *валмеревкс*
посмотреть *вариштамс*
посуда *кедьге, пенчть-вакант*
послать *кучомс*
почва *мода*
почему *мекс*
по-эрзянски *эрзякс*
правда *виде, видечи*
превратиться *теевемс*
прежний *икелень*
придумать *арсемс*
приехать *ардомс, самс*
прислать *кучомс*
присылать *кучнемс*
приход *само*
прийти *самс*
приходить *сакшномс*
пробовать *варишнемс*
проводать *ильтямс*
продавать *микинемс*
продавец *микиниця*
продать *миемс*
проклинять *сюдомс*
пропадать *ёмсемс*
пропасть *ёмамс*
про себя *эсь пачка*
просить *вешемс, энялдомс*
прхлада *экише*
прохладно *экише*
проходить *ютамс*
прямо *видьстэ*
прямой *виде*
прятать *кекшемс*

птица *нармунь*
пугать *тандавтнемс*
пугаться *тандадомс*
пуговица *пов, плаштя*

пустить *нодамс*
пустой *чаво*
пшено *ямкс*
пятка *кочкаря*

Р

работа *важодема*
работать *важодемс*
рабочий *важодиця*
радоваться *кенярдомс, кецямо*
радость *кеняркс, кецямо*
радуга *пиземечирьке*
разбивать *коламс, тапамс*
разбиваться *колавомс, тапавомс*
разговаривать *кортнемс*
размножать *раштамс*
разноситься (о запахе) *качадомс*
разные *эрьва кодат*
разрешать *меремс*
разрушать *калаватомс, янгамс*
разрушаться *каладомс, янгавомс*
расплакаться *авардзевемс*
расплёскивать *валномс*
расплёскиваться *валновомс*
распространяться *срадомс*
рассвет *ашолгадама*
рассветать *ашолгадомс*
рассказ *ёвтнема*
рассказывать *ёвтнемс*
рассматривать *ванномс*
расспрашивать *кевкстнемс*
рассылать *кучнемс*
рассыпать *невердемс*

рассыпаться *неверемс*
рассыпчатый *калаля, почаня*
растеряться *талакадомс*
расти *касомс*
растить *кастомс*
рвать *сезнемс*
ребёнок *эйкакш, пакша, тяка, эйде*
редкий *чуро*
редко *чуросто*
резать, отрезать *печкемс, керямс*
река *лей*
рисовать *артомс*
родители *тетят-ават*
родник *лисьмапря*
родня *раське*
родственник *раське*
рожь *розь*
ронять *правтомс*
рост *сэрь*
рот *курго*
рубашка *панар*
рубить *керямс*
рубль *целковой*
рука *кедь*
русский *руз*
рыба *кал*
рыбина *пизёл, пизёлкс*

С

с *лангсто; маласто; марто; эйшка*
сидиться *озамс*
сажать *озавтомс*
сапог *кем*
сбежать *оргодемс*
сборник *пурнавкс*
свекровь *ававт*

сверкать *кивчкаемс*
сверлить *пелемс*
сверху *верде*
свет *валдо*
светлый *валдо*
свёкла *якстерька*
свёкор *атявт*

свободный оля, чаво
свой эсень
север якишамо ёнкс
сегодня течи
сейчас ней
село веле
семья видьме
семья семья
сено тикише
сердито кежсейстэ
сребро сия
серьга пилекс
сеять видемс
сзади удадо
сидеть озадо аштемс
сила вий
сильный виев
сказать ёвтамс
сказка ёвкс
скамья эзем
сквозь пачк
скоро куро́к, куро́ксто
скот кудоракишат
скрипеть чикордомс
слабый лавио
сладкий ламбамо
слеза сельведь
слепой сокор
слово вал
слушать кунсоломс
слы́шать ма́рямс
слышаться ма́рjавомс
смеяться пейдемс
смотреть ваномс
сначала васня
снег лов
сноха одирьва, урьва
собака киска
собирать кочкамс
собираться пурнамс
собрание промкс
сова покиш пря кори
совместный вейсэнь
созревание кенерема
солнечно маней

солнце чи
соль сал
сон он
сосна пиче
сосчитаться лововомс
считать ловомс
сохнуть коськемс
спасибо сюкпря, сюк
спать удомс
спереди икельде
спешить капишамс
спорить пелькстамс
справа вить ё́ндо, вить ё́но
спросить кевкстемс
спускать валгстомс
спускаться валгомс
сразу сеске
ставить путомс
становиться арамс
стареть сыредемс
старик атя
старость сыречи
старшая сестра патя
старший брат леля
старый сыре, таишто
стать кармамс
стекло сулика
стеклянный суликань
стелить ацамс
стирать муськемс
стоимость питне
стоять стядо аштемс
страна мастор
стрела нал
стричь нарамс
сумка юдма
суп ям
супруг, супруга пола
сухо коське, коськестэ
сухой коське
сушить костямс
счастье уцяска
считать ловомс
сюда тей

Т

так *истя*
 также *истяжо*
 такой *истямо*
 там *тосо, тува*
 танец *киштема*
 танцевать *киштемс*
 твёрдый *кеме, калгодо*
 творог *топо*
 телёнок *ваз*
 темень *чопода*
 темнеть *чополгадомс*
 темнота *чопода*
 теплеть *лембендемс*
 тепло *лембе, лембестэ*
 терять *ёмавтомс*
 течь *чудемс*
 тёмный *чопода*
 тёплый *лембе*

тётя *сыре патя*
 тёща *низаня*
 тихо *састо*
 ткать *кодамс*
 то *се*
 товарищ *оя, ялга*
 тогда *сестэ*
 толстый *эчке*
 только *ансяк*
 тонкий *чова, човине*
 тот *се, тона*
 трава *тикие*
 туда *тов*
 туловище *рунго*
 туча *пель*
 тяжело *стака*
 тяжесть *сталмо*
 тяжёлый *стака*

У

у *кедьс; кедьсэ; кедьстэ*
 убегать *оргодемс*
 увязать *пезнамс*
 угождать *мель ваномс*
 угощать *каванямс*
 угощение *каванямо*
 удлинение *кувалгадама*
 уж *уш*
 узкий *тея, теине*
 укладывать спать *мадстемс*
 укрывать *вельтыамс, копачамс*
 улица *куро*
 ум *превь*
 уметь *маштомс*

умирать *куломс*
 умно *превейстэ*
 умный *превей*
 успевать *кенеремс*
 усталость *сизема*
 утро *валске*
 утром *валске, валске марто*
 уха *штюрьба*
 ухо *тыле*
 уходить *туемс*
 ученик *тонавтниця*
 учёба *тонавтниема*
 учитель *тонавтыця*
 учиться *тонавтнемс*

Х

хвалить *шнамс*
 хватить *сатомс*
 хвост *пуло*
 хлеб *киш*

ходить *якамс*
 хождение *якамо*
 хозяин *азор*
 хозяйка *азорава*

холод *якишамо*
холодно *якишамо*
холодный *якишамо, кельме*
хороший *вадря, паро, ён*

хорошо *вадря, паро, ён, вадрясто,*
парсте, ёнсто
хотеть *улемс мель*

Ц

цвести *цветямс*
цвсток *панжовкс, цеця, твет*
цена *питне*

ценный *питней*
церковь *церькова*
цыплёнок *ципака*

Ч

чай *чай*
час *час*
часто *сеедьстэ*
часть *пелькс*
человек *ломань*
чернеть *раужкадомс*
чёрный *раужо*
число *числа*

чистота *ваньксчи*
чистый *ванькс*
читать *ловномс*
что *мезе*
чтобы *штобу*
что-то *мезе-бути*
чувство *ёжо*
чуть *цють*

Ш

шерстяной *понань*
шерсть *пона*
шея *кирьга*
шёлковый *парсеень*

ширина *келе*
широкий *келей*
шить *стамс*
шуметь *лажномс*

Я

я *мон*
яблоко *умарь*
яблоня *умарина*
яблочный *умарень*
ягнёнок *вирез*

ягода *кстый, умарь*
язык *кель*
яйцо *ал*
яма *латко*
ячмень *шуж*

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Эрзянский язык в финно-угорской языковой семье.....	4
Фонетика	7
Имя существительное	10
Глагол	18
Имя прилагательное.....	25
Местоимение.....	32
Имя числительное.....	37
Наречие.....	43
Послелог	47
Причастие	51
Деепричастие	55
Обобщающие упражнения по пройденным темам	58
Методические указания	66
Библиографический список	70
Эрзянско-русский словарь	72
Русско-эрзянский словарь.....	84

